


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК  
Заведующий кафедрой

д-р.филол.наук, доцент

  
Дрожжих Н.В.  
21.06.21 20\_\_ г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
магистерская диссертация

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ И БРИТАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ СЕМЕЙ)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Коваль Дарья Сергеевна

Научный руководитель  
канд.филол.наук.



Сеченова Екатерина Григорьевна

Рецензент  
д-р.филол.наук,  
профессор  
английского языка

профессор,  
кафедры



Белозерова Наталья Николаевна

Тюмень  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ДЕФЕКТОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА .....	7
1.1 ДЕФЕКТОЛОГИЯ И СУРДОЛОГИЯ: ХАРАКТЕРИСТИКА, ОПИСАНИЕ, ОСОБЕННОСТИ .....	7
1.2 ОСОБЕННОСТИ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА .....	10
1.3 КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЕМЕЙ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ ....	12
1.4 ТИПОЛОГИЯ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ.....	14
1.5 ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА.....	17
1.6 ХАРАКТЕРИСТИКА АМЕРИКАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА .....	20
1.7 ХАРАКТЕРИСТИКА БРИТАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА.....	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	25
ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЗВУКОВЫХ И ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ.....	27
2.1 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ЗВУКОВОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА .....	27
2.2 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ЗВУКОВОГО И АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА .....	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	48
ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАЗНЫХ ЖАНРОВ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА .....	50
3.1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВИДЕОРОЛИКОВ .....	50
3.1.1 АНАЛИЗ ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ .....	50
3.1.2 АНАЛИЗ ВЫСТУПЛЕНИЯ В ЖАНРЕ ЛЕКЦИЯ .....	54
3.1.3 РАЗГОВОРНАЯ СПОНТАННАЯ РЕЧЬ .....	58
3.1.4 АНАЛИЗ ТЕКСТОВ ПЕСЕН.....	62
3.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ .....	65
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3 .....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	69
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	81

## ВВЕДЕНИЕ

**Тема данной работы** – межъязыковые особенности вариантов жестовых языков (на примере французской и британской языковых семей).

**Цель данной работы** – сравнение британского и американского жестовых языков, и выделение их особенностей в переводе на русский жестовый язык

### **Задачи:**

1. Изучить и проанализировать теоретическую литературу по теме исследования;
2. Изучить типы жестовых языков;
3. Сравнить звуковые и жестовые русский и английский языки;
4. Сравнить русский, американский и британский жестовые языки;
5. Выявить их особенности;
6. Изучить особенности перевода видеороликов на жестовых языках разных жанров;
7. Провести лингвистический анализ отобранных видеороликов;
8. Провести переводческий анализ жестовых языков.

**Объектом** данного исследования является дефектологический (жестовый) перевод. **Предмет** исследования – лингвистические особенности жестового перевода.

**Материалом** для лингвистического анализа послужили 80 видеороликов на русском, американском и британском жестовых языках: 17 видеороликов жанра политическое выступление, 21 – лекция, 19 – спонтанная разговорная речь, 23 – тексты песен.

**Методы исследования:** метод критического анализа теоретической литературы, метод переводческого анализа, метод сравнительного анализа, метод лексико-грамматического анализа, метод стилистического анализа.

**Актуальность** темы состоит в том, что жестовые языки набирают популярность в научном мире, но на данный момент нет большого количества

исследований в данном направлении. Так же недостаточно переводчиков-дефектологов, свободно владеющих и жестовым, и звуковым языком.

**Практическая новизна** исследования состоит в том, что проведенный нами анализ разных жанров текста (официально-делового и разговорного) позволяет показать особенности перевода с одного жестового языка на другой (как внутри одной семьи, так и между двумя разными семьями), а также структурирует подобные тексты и предлагает рекомендации по переводу.

**Гипотеза** – перевод с британского языка жестов на русский язык жестов будет значительно отличаться от перевода с американского языка жестов, т.к. первая пара языков относится к разным языковым семьям, в то время как вторая относится к одной.

Почти в каждой стране помимо национального языка существует и официальный язык жестов. В некоторых странах он более развит и имеет более официальный статус, в других же ситуация обстоит несколько иначе. Но, тем не менее, несмотря на свой статус, языки жестов представляют собой сложную систему языка, кардинально отличающуюся от звуковых языков.

В данной работе мы рассмотрим особенности русского, британского и американского языков жестов. Мы рассматриваем так называемую типологию языка жестов, а именно какие языки жестов существуют на территории одной страны. Так, на территории США существует три утвержденных варианта жестового языка – ASL (американский язык жестов), SEE (язык, повторяющий структуру английского звукового языка) и PSE (пиджин). Мы рассматриваем каждый из этих языков на нескольких уровнях языка, а именно – фонетика, морфология, словообразование и синтаксис. Так же, мы рассматриваем особенности каждого из языков в разных стилях текста – спонтанная речь, интервью, поэзия и песня. После этого мы рассматриваем особенности перевода с британского языка жестов на русский и с американского языка жестов на русский.

Следует отметить, что как такого английского языка жестов не существует. У каждой страны он свой. В Америке – американский, в

Великобритании – британский и т.д. Хотя у всех англоговорящих стран один звуковой язык, жестовые языки отличаются на многих уровнях. Не во всех англоговорящих странах жестовые языки принадлежат к одной семье жестовых языков.

Русский и американский языки жестов относятся к одной языковой семье, а именно к французской семье жестовых языков. Именно французский язык жестов лег в основу этих двух языков. Их особенность состоит в том, что оба языка являются одnorучными языками, одна рука является ведущей и исполняет сам жест, в то время как вторая рука (пассивная) остается в одном положении и, как правило, отражает категорию.

Британский язык жестов относится к британской семье языков жестов. Особенность этой семьи языков в том, что они двуручные, т.е. обе руки играют одинаковую роль, нет как таковых ведущих и пассивных рук.

**Структура работы:** работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В первой главе раскрыты понятия «дефектология» и «язык жестов», рассмотрены русский, американский и британский языки жестов. Определены особенности языков жестов. Во второй главе дано лингвистическое описание звуковых и жестовых языков, проведен сравнительный анализ звуковых и жестовых языков. В третьей главе проведен лингвистический анализ видеороликов, анализ особенностей перевода с американского жестового языка на русский жестовый язык и британского жестового языка на русский жестовый язык.

Теоретической основой исследования послужили работы таких авторов как Г.Л. Зайцева, В.И. Киммельман, О.О. Королькова, Н.Ю. Шведова, Т.П. Давиденко, А.Л. Воскресенский и других.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимся использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физическую работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы

организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма.

В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций.

## ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ДЕФЕКТОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

### 1.1 ДЕФЕКТОЛОГИЯ И СУРДОЛОГИЯ: ХАРАКТЕРИСТИКА, ОПИСАНИЕ, ОСОБЕННОСТИ

Дефектология (коррекционная педагогика, специальная педагогика) – наука о психофизиологических особенностях развития детей с психическими и физическими недостатками, о закономерностях их воспитания и обучения [Словарь по психологии URL]. Дефектолог (коррекционный педагог, специальный педагог) – понятие достаточно широкое. Дефектологами являются педагоги, специализирующиеся на работе с детьми, имеющими различные отклонения в развитии.

Последние годы термин «дефектолог» стали заменять термином «коррекционный педагог» или «специальный педагог», т.к. он прямо указывает на недостатки ребёнка и является не совсем этичным. Но пока эти термины не очень приживаются в лексиконе специалистов, работающих в данной области [Кто такой дефектолог и что такое дефектология URL].

Основные подразделы:

- логопедия — изучение различных нарушений и дефектов речи и методов их коррекции
- сурдопедагогика — воспитание и обучение людей с недостатками слуха
- тифлопедагогика — воспитание и обучении людей с нарушениями зрения
- сурдотифлопедагогика — воспитание и обучение слепоглухонемых людей
- амблиология — адаптация и социальная реабилитация слепых и слабовидящих пациентов
- олигофренопедагогика — воспитание и обучение умственно отсталых людей и вопросы их социальной реабилитации
- ортопедагогика — воспитание и обучение людей с нарушениями опорно-двигательного аппарата [Дефектология URL].

Дефектология – одновременно известная и неизвестная наука. Она изучает особенности развития детей с физическими и психическими недостатками. По всему миру существуют специальные учебные и не только заведения для людей с подобными проблемами. Однако далеко не каждый знает, как начинать общение или знакомство с такими людьми. Для этого к ним «прикрепляют» переводчика или логопеда, который будет «мостом» в общении. В дефектологии несколько подразделов, занимающихся теми или иными отклонениями. В нашем исследовании мы будем рассматривать направление сурдопедагогики, т.е. сурдологию и особенности общения на сурдоязыках.

Сурдология — раздел дефектологии, занимающийся изучением проблем адаптации и социальной реабилитации пациентов с глухотой или нарушениями слуха [Сурдология URL]. Нарушение слуха — полное (глухота) или частичное (тугоухость) снижение способности обнаруживать и понимать звуки. Нарушением слуха может страдать любой организм, способный воспринимать звук. Звуковые волны различаются по частоте и амплитуде. Потеря способности обнаруживать некоторые (или все) частоты или неспособность различать звуки с низкой амплитудой, называется нарушением слуха [Нарушение слуха URL].

Нарушение слуха классифицируют на:

1. Сенсоневральное – болезни внутреннего уха, улитки, слухового нерва, слуховых путей.
  2. Центральное – болезни ушных отделов, которые отвечают за определение и обрабатывание звуковых сигналов.
  3. Кондуктивное – болезни среднего или наружного уха (серная пробка, воспаление, перфорация).
  4. Смешанное – сочетание кондуктивных болезней и сенсоневральных.
- Тугоухость и глухоту различают одностороннюю и двухстороннюю. Существует четыре степени тугоухости:



1 степень: незначительно сниженная способность слышать, слуховой порог увеличивается: 26–40 децибел. Человек слышит и понимает речь на дистанции 46 метров, слышит шепот на расстоянии до 3-х метров.

2 степень: порог звуковой в диапазоне: 41–55 децибел.

Человек слышит речь на дистанции до 4-х метров, а шепот с одного метра.

3 степень: прогрессирование болезни, порог слышимости от 56 до 70 децибел. Человек слышит речь с дистанции до 2 метров, но различать шепот не может. Здесь необходим слуховой аппарат.

4 степень: порог звукового восприятия составляет 71–90 децибел. Речь разговорная на дистанции одного метра воспринимается как шепотная и понять такому человеку ее невозможно. Требуется обязательное ношение слухового аппарата для общения с людьми [Нарушение слуха, медицинский портал URL].

Полная глухота – это повышение порога слухового восприятия больше 91 децибел, полное невосприятие любых звуков [Нарушение слуха, медицинский портал URL].

Далеко не каждый человек с нарушением слуха воспринимает мир одинаково, восприятие и понимание мира у них зависит от очень многих факторов, включая развитие, обучение и степень нарушения слуха. Ученые вывели классификацию нарушения слуха и степени тугоухости. Они позволяют более полно понять степень ориентации человека в пространстве и его взаимодействия с другими людьми.

Нами было рассмотрено такое понятия как дефектология, а также его основные характеристики и подразделы. В данной работе особое внимание обращалось именно на сурдологию – подраздел, связанный с изучением проблем глухоты и адаптации глухих. Также была рассмотрена классификация нарушения слуха, описаны основные причины потери слуха, в частности болезнь внутреннего уха, болезнь среднего и наружного уха, болезни ушных

отделов, а иногда сочетания вышеупомянутых болезней. Мы изучили отличия между такими понятиями как тугоухость и полная глухота.

## 1.2 ОСОБЕННОСТИ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Предлагаем рассмотреть элементы, из которых состоит жест. Согласно базовой теории, жест можно разделить на четыре компонента: конфигурацию руки, движение, локализацию (место исполнения) и ориентацию руки. Плюс, учитывается немануальный компонент: выражение лица, язык тела и движение губ. К примеру, жест «женщина» описывается так: конфигурация руки — раскрытая ладонь, движение — касание, место исполнения — правая сторона подбородка. Жест «мужчина» будет отличаться от «женщины» лишь местом исполнения. А, например, жесты «бабушка», «старый» и «Москва» схожи во всем, кроме формы руки. Кстати, такие пары, которые различаются лишь одним компонентом в одной и той же позиции, называются минимальными. Есть они и в звучащих языках. Например, пары рак-рок, нить-нить, sheep-ship, etc. [Понятно без слов. Лингвистика жестового языка: от первобытных знаков до «адронного коллайдера» URL].

Существуют ситуации, когда понятие существует, а жест для него еще не придуман. Тогда используется дактильная азбука («дактиль» с греч. — «палец») — то есть жесты, соответствующие буквам словесного языка. «Дактилология применяется в первую очередь для обозначения личных имен. Кроме этого, если вводится новый термин, к примеру, «адронный коллайдер», то на первых порах из-за отсутствия жеста это понятие тоже будет изображаться по буквам», — объясняет Вадим Киммельман [Понятно без слов. Лингвистика жестового языка: от первобытных знаков до «адронного коллайдера» URL].

При изучении жестовых языков может возникнуть много трудностей с запоминанием жестов, их положения, конфигурации руки, использованием ведущей и пассивной руки, выбором лексических единиц. Можно проследить

тенденцию, что чаще всего вопросы возникают при изучении грамматической структуры и дактилированием.

Язык жестов часто путают с дактилированием букв, т. е. изображением отдельных букв руками. Дактилология отличается от жестов глухонемых тем, что её используют, чтобы сказать имена собственные: города, имена людей, географические названия и т.д., или чтобы сказать слово, для которого еще не придумали специальный жест.

По сравнению со многими другими национальными жестовыми языками, русский жестовый язык пока еще остается недостаточно изученным и слабо задокументированным. Полного и всестороннего лингвистического описания этого языка до сих пор не существует. Вплоть до последнего десятилетия его изучение в России ограничивалось сурдопсихологическим и сурдопедагогическим аспектами. Редким исключением были лишь исследования выдающегося педагога-дефектолога Г.Л. Зайцевой, многолетние труды которой обобщены в учебнике «Жестовая речь. Дактилология» [Зайцева, 2000, 192 с.] и сборнике статей «Жест и слово» [Зайцева, 2006, 188 с.]. В этих книгах содержится ряд сведений о лингвистической структуре русского жестового языка.

Распространено мнение, что использовать язык жестов можно только для разговора с глухими или слабослышащими людьми. Отчасти это верное утверждение – большинство использует язык именно для этого. В случаях, когда переводчик не знает двух и более жестовых языков, принято использовать разработанный лингвистами «эсперанто жестового языка». Он не так сильно распространен, но существует мнение, что ошибки в переводе или непонимание во время общения представителей разных стран и культур снизилось после внедрения этого языка. По большей части этот язык был внедрен, чтобы исключить «долгую цепочку перевода». Переводчику говорят на русском языке или русском жестовом языке, переводчик подбирает нужные эквиваленты на английском языке, подбирает нужные жесты и только потом переводит. Очень нагруженный ряд действий, особенно если дается не так

много времени. Тем не менее, этот язык используют только в крайних случаях, предпочитая переводить именно по этой «долгой цепочке» или же миксовать свой язык с «эсперанто».

Жест можно разделить на два важных компонента – мануальный и немануальный. К мануальным компонентам относятся конфигурация руки, движение, ориентация и локализация. К немануальным компонентам выражение лица, движение губ, а также положение тела. Особое внимание обращается на дактилирование или произношение слов по буквам дактильного алфавита, данный прием применяется, когда нужно произнести имя собственное, назвать понятие, у которого еще нет определенного жеста, или произнести слово для лучшего понимания.

### 1.3 КЛАССИФИКАЦИЯ И ОПИСАНИЕ СЕМЕЙ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Анри Уиттманн, лингвист из Квебека, выделил следующую классификацию семей жестовых языков:

- Prototype-A
- Prototype-R
- BSL-derived
- DGS-derived
- JSL-derived
- LSF-derived
- LSG-derived [Wittmann, с. 281].

В своем исследовании А. Уиттманн разделил почти все языки на несколько категорий – прототип-А и прототип Р (данный и последующий перевод классификации и описания наш), потом из которых возникли некоторые другие семьи языков (британская, германская, японская, французская). К одной из особенностей данной классификации можно отнести то, что так называемые поддельные языки были определены в отдельную категорию (языки, которые нельзя точно отнести к какой-то другой категории и которые не имели каких-то определенных доказательств существования).

К языкам прототипа-А относятся языки, которые являются предками для некоторых других языков. Исследователи не смогли найти более ранних вариантов данных языков.

К языкам прототипа-Р относятся языки, отчасти происходящие от языков прототипа-А или языки, на которые в некоторой степени повлияли языки прототипа-А.

BSL-derived – британская семья жестовых языков. Все языки этой семьи в той или иной степени произошли от британского жестового языка. К этой семье А. Уиттманн отнес австралийский, британский, североирландский, новозеландский, приморский и южно-африканский языки.

DGS-derived – германская семья жестовых языков. Все языки этой семьи в той или иной степени произошли от немецкого жестового языка. К этой семье относятся – немецкий, польский и израильский языки. Немецкий жестовый язык оказал влияние на австрийский жестовый язык, но А. Уиттманн отнес его к французской семье.

JSL-derived – японская семья жестовых языков. К ней отнесли японский, корейский и тайванский языки.

LSF-derived – французская семья жестовых языков. Самая большая семья в данной классификации. К ней отнесли французский, американский, русский, чешский, болгарский, латвийский, итальянский, ирландский, мексиканский, румынский и т.д.

А. Уиттманн отнес несколько языков к языкам-изолятам и не включил в классификацию, но оставил пометку в одном из приложений. К изолятам он отнес венесуэльский, испанский, бразильский, лионский и несколько других.

Некоторые языки, например шведский, можно отнести к нескольким группам языков. А. Уиттманн считает, что шведский язык можно считать языком-изолятом, который позже стал относиться к шведской семье жестовых языков вместе с португальским и финским. Но он так же отмечает, что на него повлияли языки из британской семьи, и от части его можно считать потомком британского языка жестов.

Классификация, составленная А. Уиттманом, является самой распространенной и признаваемой классификацией семей жестовых языков. Он распределил все языки на несколько групп – языки, от которых произошли другие жестовые языки; жестовые языки, на которые повлияли первые жестовые языки; конкретные семьи жестовых языков, которые имеют сходства и связаны исторически (британская, французская, японская, германская). Помимо этого, А. Уиттман выделил языки-изоляты и языки, которые можно отнести к нескольким группам, но не внес их в саму классификацию, оставив их в приложении.

#### 1.4 ТИПОЛОГИЯ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Как правило, на одной территории распространен только один жестовый язык – это официальный жестовый язык, признанный в стране и распространенный во всех заведениях, пользующихся жестовым языком. Однако, почти везде существуют и так называемые «переходные языки». Они представляют собой некую смесь либо двух существующих языков, либо двух систем языков. Так, на территории США существует три утвержденных варианта жестового языка – ASL, SEE и PSE. Рассмотрим разницу в этих языках.

ASL – официальный язык, распространенный по всей стране, признанный в школах, университетах и т.д. На нем говорит большая часть глухого населения Америки. У него своя система языка, отличающаяся от звукового английского языка, представляющая свои особенности и трудности. Например, так называемая «лицевая грамматика», где человек не только использует язык жестов при помощи рук, но и не забывает об использовании мимики. Так, человек может переделать утверждение «He is smart» в вопрос «Is he smart?», не меняя ничего кроме положения бровей: он их приподнимает, тем самым придавая лицу вопросительное выражение (перевод наш) [Sign Language URL].

Другая особенность ASL в словообразовании. Есть три типа слов в амслене – простые, сложные (составные) и сложные (сливающиеся). В зависимости от типа слова и контекста, человек либо показывает эти слова отдельно (простыми), друг за другом, не прерывая слова (составные), или показывает второе слово в середине первого (слияние) (перевод наш) [Word formation: compounding, blending, clipping in sign language URL].

SEE (Signing Exact English) – неофициальный жестовый язык, которым пользуются только начинающие и дети. Особенность этого языка в том, что он полностью повторяет структуру английского языка, т.е. каждое слово произносится отдельным жестом, грамматика не меняется.

Существование неофициальных языков обосновывается такой причиной как удобство перехода с одной системы языка на другую. Как было сказано, чаще всего этим языком пользуются дети и начинающие, поэтому многие считают этот язык переходной ступенью в изучении амслена. Если ребенок был рожден глухим, то он и учит язык жестов, как первый язык, однако, если ребенок потерял слух в подростковом возрасте, то он быстрее выучит SEE, а потом уже перейдет к ASL. Фактически, SEE – слияние звукового и жестового языка или «визуальный звуковой язык» (перевод наш) [Signing Exact English URL].

Рассмотрим пример использования ASL и SEE.

Today we had much rain – обычное английское предложение.

Today we had much rain – полный повтор на жестах (SEE).

Today rain much (обратный порядок слов) – правильное построение на жестах (ASL) [What is SEE URL].

PSE (Pidgin Sign Language) – неофициальный жестовый язык, используемый в школах для глухих и слышащих учеников. Этот язык сливает в себе все 3 языка – ASL, SEE и звуковой английский. Если амслен используется в основном глухими, что и выделяет их из числа других (они не принимают других вариантов языка), то PSE позволяет использовать

английскую структуру языка, но с вкраплениями официальной жестовой системы (перевод наш) [Sign Languages – ASL, SEE, PSE, Cued Speech URL].

Особенность этого языка в том, что он исключает все дополнительные единицы языка – частицы, предлоги, артикли – а также все суффиксы и окончания и оставляет только основу слова. Это сделано для того, чтобы человек мог одновременно говорить и жестикулировать, не прерываясь и не обдумывая следующий шаг (перевод наш) [3 forms of sign language URL]. При переводе на амслен переводчик должен дождаться конца предложения, чтобы при необходимости разбить его на более мелкие или полностью переделать.

Так же на территории России существует два языка – РЖЯ и КЖР (калькирующая жестовая речь). РЖЯ является официальным языком, распространенным в более официальных кругах (таких как школы, университеты; он используется на официальных заседаниях, в судах, в новостях), в то время как КЖР используется чаще у начинающих, в глухих семьях, где люди предпочитают сохранять исходную структуру русского языка. КЖР носит менее официальный характер и иногда приравнивается к разговорной речи.

Особенность КЖР состоит в том, что у него четыре типа жестов:

1. жесты, взятые из РЖЯ (например, ШКОЛА);
2. жесты, не используемые в РЖЯ, но используемые в КЖР (например, ДИСКРИМИНАЦИЯ);
3. жесты, повторяющие звуковые слова при помощи дактильной азбуки (дактильные слова) (например, КИБЕРНЕТИКА – к-и-б-е-р-н-е-т-и-к-а);
4. лексемы, состоящие из жеста и дактилемы (например, засуха – -з- + СУХО) [Калькирующая жестовая речь в коммуникативной деятельности глухих URL].

На территории Великобритании наблюдается схожая ситуация, поскольку она состоит из нескольких стран, то логично предположить, что у этих стран будут свои жестовые языки, но это не совсем верно. На территории Англии, Уэльса и Шотландии используется BSL, в то время как на территории



Северной Ирландии используются три жестовых языка – ирландский (который относится к французской семье жестов), британский и «северно-ирландский» (который является гибридным языком, сочетающим в себе варианты ирландского и британского жестовых языков).

Помимо этого, существует еще SSE (Sign Supported English). Данный язык не является официальным, он, так же, как и SEE, повторяет структуру звукового английского языка. Его в основном используют в школах (как правило, для начинающих изучать жестовый язык) (перевод наш) [The different types of sign language in the UK URL].

В большинстве стран жестовый язык носит официальный характер и является признанным языком, но это не значит, что он является единственным жестовым языком, существующим на данной территории. Как правило, на территории одной страны может существовать несколько жестовых языков. Таким образом мы можем видеть, что на территории США существует три жестовых языка – ASL (официальный жестовый язык), SEE (неофициальный жестовый язык, используемый детьми и начинающими) и PSE (неофициальный язык, представляющий собой переходную ступень от SEE к ASL). На территории России наблюдается похожая ситуация – существует два жестовых языка – РЖЯ (официальный язык) и КЖР (неофициальный язык, который чаще приравнивают к простой разговорной речи). На территории Великобритании ситуация несколько отличается, основным языком является BSL, однако в разных регионах варианты могут кардинально отличаться друг от друга, как правило, на лексическом уровне. Также на территории Северной Ирландии наблюдается использование трех разных жестовых языков, относящихся к разным семьям – британский, ирландский (французская семья) и «северно-ирландский» (сочетание предыдущих двух языков). И, как и во многих других странах, жестовый язык, повторяющий структуру звукового языка (SSE).

### 1.5 ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Русский жестовый язык – естественный язык, используемый для

коммуникации людьми с нарушениями слуха, проживающими на территории Российской Федерации и, частично, на территории ряда стран – бывших республик Советского Союза.

Русский жестовый язык, предположительно, принадлежит к семье французского жестового языка, куда также входят американский, нидерландский, фламандский, квебекский, ирландский и бразильский жестовые языки [Zeshan, с. 559].

Несмотря на то, что в его названии присутствует слово «русский», по отношению к русскому звуковому языку русский жестовый язык является особым, совершенно самостоятельным языком, со своими собственными законами, лексикой и грамматикой [Давиденко, Комарова, с. 148].

Согласно Всероссийской переписи населения 2010 г., число носителей русского жестового языка на территории Российской Федерации составляет около 120.5 тыс. человек, однако по другим оценкам это количество в несколько раз больше. Например, по данным А.Л. Воскресенского, в России русским жестовым языком пользуются не менее двух миллионов человек [Воскресенский, с. 103].

Грамматика русского жестового языка сильно отличается от грамматики русского словесного языка: поскольку слова сложнее преобразовывать морфологически, то грамматика (например, порядок и образование слов) более строгая, чем в русском языке [Давиденко, Комарова, с. 150].

В русском языке порядок слов в предложении свободный, а морфологические изменения лексем отражают их позиционное распределение. В русском жестовом языке характеристики субъекта и объекта определяются некоторыми правилами порядка жестов. Обычный порядок слов — SVO, в предикатах с классификаторами — SOV; порядок слов может меняться. При изменении вида — на Object Verb, при семантическом обращении ситуации — на SVO, а в присутствии модификаторов — на VO. Отрицания следуют после слова, к которому они относятся. Вопросительные слова стоят в конце предложения [Давиденко, Комарова, с. 150].

В звуковых языках калькирование традиционно рассматривается как особый тип заимствования. Однако в жестовых языках калькирование оказывается ближе к кодовому переключению – переходу говорящего в процессе речевого общения с одного идиома на другой. При этом говорящий переключается не на сам звуковой язык (для носителей жестовых языков это зачастую является невозможным или представляет определенные трудности), а на идиом-посредник, в котором канал передачи информации принадлежит жестовому языку (визуально-кинестические средства), значащие единицы принадлежат либо жестовому, либо звуковому языку (жесты или дактилируемые слова), а правила употребления этих единиц – звуковому языку [Корпус русского жестового языка URL].

Функционирование русского жестового языка в течение длительного времени только как средства бытового общения, отсутствие у него правового статуса и программ государственной поддержки послужили причинами глубоко укоренившихся заблуждений, что, во-первых, этот язык не является полноценной системой коммуникации, а во-вторых, что его использование затрудняет усвоение глухим ребенком русского звукового языка. Следует, правда, отметить, что в последнее время среди носителей русского жестового языка, переводчиков и сурдопедагогов наблюдается рост уважения к русскому жестовому языку, понимания, что именно он представляет собой самостоятельный и уникальный язык, обладающий рядом характеристик, ставящих его в один ряд с другими естественными человеческими языками [Корпус русского жестового языка URL].

В последние годы русский жестовый язык постепенно начинает применяться в средствах массовой информации, интернете, образовании. Это новые, ранее нехарактерные для него коммуникативные сферы, неудивительно, что пока язык не располагает достаточным арсеналом лексических средств для передачи многих понятий. Особенно актуальна эта проблема в области образования, где остро ощущается нехватка стандартной и однозначной специальной терминологии в русском жестовом языке [Корпус

русского жестового языка URL].

Русский жестовый язык – официальный жестовый язык, используемый на территории России и некоторых стран бывшего Советского Союза. Он имеет свой особый грамматический строй, отличающийся от звукового русского языка. У него свой синтаксис, своя морфология, свое словообразование. В последнее десятилетие изучение русского жестового языка стало актуальнее, что привело к росту уважения лингвистов, дефектологов и сурдопереводчиков к самому языку. На данный момент существуют многочисленные заблуждения о данном языке, например, что он не является языком, однако лингвистические труды позволяют пронаблюдать характеристики данного языка, ставящего его на ряду с другими известными языками.

## 1.6 ХАРАКТЕРИСТИКА АМЕРИКАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Как такового английского жестового языка не существует – у каждой англоговорящей страны, так или иначе, есть свой язык жестов. Несмотря на то, что в Австралии, Великобритании, Новой Зеландии и США используется один и тот же звуковой язык, английский, жестовые языки в первых трёх странах относятся к семье британского жестового языка и не взаимно понятны с амсленом, даже несмотря на сильное влияние английского на все перечисленные языки. Можно пронаблюдать сходства между данными языками, однако отличий гораздо больше. Например, британский язык жестов и американский язык жестов. Они отличаются многим: начиная алфавитом и заканчивая особенностями жестикуляции. Рассмотрим особенности американского жестового языка.

Американский жестовый язык, амслен (от англ. American Sign Language, англ. ASL) — основной жестовый язык в сообществах глухих США и англоговорящих частей Канады. Несмотря на широкое использование амслена, не было проведено ни одного надёжного исследования количества его носителей, однако в 1972 году было проведено исследование, примерно

рассчитавшего количество людей, его использующих: от 250 до 500 тысяч [Серебренников, с. 451].

Амслен распространён по всей Англо-Америке, в отличие от Европы, где на небольшой территории используется несколько разных жестовых языков. На распространение амслена, вероятно, повлияло появление школ для глухих детей по образцу американских, а также подъём организаций глухих [Stokoe, с. 12].

В Западной Африке образованные глухие взрослые говорят на жестовых языках, произошедших от амслена, и они часто считаются официальными жестовыми языками организациями глухих в этих странах: нигерийский жестовый язык, жестовый язык Ганы. Такие языки обнаружены в Бенине, Буркина-Фасо, Кот-д'Ивуаре, Гане, Либерии, Мавритании, Мали, Нигерии и Того. Из-за недостатка данных не ясно, насколько они близки американскому амслену [Stokoe, с. 12].

Как и у других жестовых языков, жест амслена имеет несколько компонентов, включая форму руки, её ориентацию в пространстве, место исполнения и тип движения. Кроме того, жест может включать немануальный компонент, включающий выражение лица и положение головы и тела. Грамматика амслена совершенно не родственна английской, а заимствованные из английского языка слова почти всегда передаются пальцевым алфавитом. В амслене имеются согласование и видовое маркирование глаголов, а также продуктивное образование классификаторов. Большинство учёных придерживается мнения, что типология порядка слов амслена — SVO (subject, verb, object) или SOV (subject, object, verb). С другой стороны, амслен имеет нетипичные для креольского языка признаки, такие как агглютинативная морфология [Lucas, Bayley, Valli, с. 135].

Грамматически амслен совершенно не связан с английским языком, в нём нет времён, артиклей, числа, однако имеется сложная пространственно-видовая грамматика, отсутствующая в английском.

Распространённая ошибка — считать, что все жесты иконичны, то есть,

являются имитацией своего значения или пантомимой, хотя многие жесты не связаны со своим значением, либо из-за потери связи со временем, либо из-за случайного характера появления этих жестов. Тем не менее, многие жесты в амслене иконичны из-за того, что жестовые языки более иконичны, чем устные, сами по себе. Словосложение используется для создания новых слов, которые часто отличаются значением от исходных жестов. К примеру, жесты «лицо» + «сильный» образуют слово «быть похожим, напоминать» [Zeshan, с. 559].

Насчёт порядка слов в амслене ведутся споры (SOV или SVO). Порядок SOV способствует использованию направления в грамматических целях, однако из-за доминирования английского языка в образованных сообществах амслен переходит на порядок SVO [Zeshan, с. 559].

В амслене имеется 26 пальцевых букв, использующихся для введения английских слов. Часто встречается заблуждение, что амслен состоит только из дактилирования. Дактилирование — форма заимствования, в амслене оно используется для имён собственных и терминов, для которых нет жеста в амслене. Кроме того, имеются короткие заимствования, являющиеся аббревиатурами английских слов. Дактилирование используется для выделения слов, у которых есть жестовый эквивалент [Lucas, Bayley, Valli, с. 156].

Каждый жест в амслене состоит из так называемых дистинктивных признаков: одна рука используется или две, форма руки, ориентация и место исполнения жеста, а также движения. Изменение любого из них может повлиять на смысл. Например, слова «думать» и «разочарован», они идентичны практически полностью в изображении, отличается только место прикосновения пальцев. В слове «думать» кончик пальца касается лба, а в «разочарован» - подбородка [Zeshan, с. 559].

Американский жестовый язык распространен не только на территории США и англоговорящих частей Канады, но и во многих странах Западной Африки. Как мы можем наблюдать, данный язык и его вариации используются

на многих территориях, что объясняет причину многочисленных лингвистических исследований по данному языку. Грамматически ASL никак не связан с английским языком, на лексическом уровне жесты редко совпадают по смыслу с их звуковыми эквивалентами, многие «заимствованные» слова принято дактилировать. Жесты ASL имеют несколько дистинктивных признаков, а именно особенности мануального аспекта, т.к. большую смыслоразличительную роль несет выбор типа жеста.

### 1.7 ХАРАКТЕРИСТИКА БРИТАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Британский жестовый язык – официальный язык, используемый на территории Великобритании. На этом языке говорит около 151,000 человек. Многие люди выступили с предложением, чтобы британский жестовый язык признавали так же, как валлийский, гэльский и ирландский. Хотя язык и является официальным на территории Великобритании, он не охраняется государством.

Не стоит забывать, что, как и у многих других языков, у британского жестового языка тоже существуют свои диалекты. Так слово «holiday» в зависимости от региона могут сказать 10–12 разными способами. Некоторые жесты, которые употребляются в Шотландии, люди из южных частей Англии могут не понять, т.к. они могут либо не использовать подобный жест, либо он отличается своим положением или другой особенностью [British sign language (BSL) URL].

Американский английский и британский английский пользуются одним алфавитом, чего нельзя сказать про американский (ASL) и британский (BSL) жестовые языки: американский дактильный алфавит одноручный, а британский — двуручный. Так что одно и то же английское слово на этих языках будет дактилироваться по-разному [Британский дактильный алфавит URL].

Многие британские телепередачи снабжены сурдопереводом. Канал BBC News снабжает ежедневные выпуски новостей в 07:00, 08:00 и 13:00

сурдопереводом. Канал BBC One повторяет программы из прайм-тайм после полуночи, снабжая их переводом на жестовый язык.

В Великобритании имеется несколько учебных заведений, где можно получить знания по BSL, кроме того, существует три экзамена, оценивающих владение BSL.

Грамматическая структура BSL отличается как от звукового языка, так и от многих жестовых языков. Предложения обычно строятся по структуре OSV или дополнение, подлежащее, сказуемое. В британском языке жестов большой упор идет на атрибуты, описания и характеристики, нежели на сами действия. Так, например, в BSL глагол не несет в себе категории времени, поэтому нужно использовать наречия, чтобы указать на временной промежуток.

Главными составляющими британского языка жестов так же являются положение руки, положение ладони, скорость и тип движения, язык тела, мимика и т.д. Стоит отметить, что некоторые жесты могут быть как двуручными, так и одноручными, а в некоторых случаях и контекстах двуручный жест может упрощаться до одноручного.

Британский жестовый язык – официальный язык, распространенный на территории Великобритании. Главная особенность данного языка заключается в его дактильном алфавите, а именно в том, что он является двуручным, в то время как американский и русский жестовые языки являются одноручными. Но это не значит, что абсолютно все жесты BSL являются двуручными, существуют и одноручные простые жесты. Так же, в зависимости от региона, та или иная лексическая единица может быть представлена 10–12 разными способами.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной части работы мы выяснили, что такое дефектология, рассмотрели некоторые ее разделы, а в частности сурдологию. Также были изучены причины и степени потери слуха для полного понимания дефектологического (жестового) перевода, а также классификация семей жестовых языков и их составляющие, рассмотрены разные типы жестовых языков на территории одной страны и их отличия, сходства и особенности, на которые мы будем опираться при последующем исследовании. Были выявлены основные характеристики русского, американского и британского жестовых языков и указаны их основные особенности.

Опираясь на изученный материал, мы выявили основные ключевые моменты, относящиеся к той или иной семье жестовых языков. Как мы можем заметить, французская жестовая семья довольно обширна – она включает в себя жестовые языки, распространенные по всему земному шару, в том числе русский и американский жестовые языки. Это объясняется тем, что в основу данных языков лег французский жестовый язык. Французская школа жестового языка не отказывала в помощи исследователям из других стран, чего мы не можем наблюдать с Великобританией и их направлении в преподавании жестовых языков. Основными особенностями жестовых языков французской семьи являются одноручный дактильный алфавит; устоявшаяся грамматическая структура, повторяющая порядок слов SVO и SOV; простая типология жестов (относительно положения тела и второй руки).

В то время как британский жестовый язык распространен в основном в Великобритании и повлиял на жестовые языки, использующийся во многих бывших британских колониях. Британская школа жестового языка не принимала исследователей из других стран, поэтому данный язык менее распространен. Главная особенность данной жестовой семьи – двуручный дактильный алфавит; синтаксический строй, где дополнение играет центральную роль вместо подлежащего; более полная и раздробленная типология жестов.

Проанализировав всю собранную нами информацию, мы решили сравнить жестовой язык и звуковой язык внутри одной страны. Иными словами, мы будем сравнивать две пары языков – русский язык и русский жестовой язык, и английский язык и американский и британский жестовой язык.

## ГЛАВА 2. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЗВУКОВЫХ И ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

### 2.1 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ЗВУКОВОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Мы рассматривали данную пару языков на разных уровнях языка: чем схожи и чем отличаются в словообразовании, синтаксисе, фонетике, морфологии.

#### 1. Словообразование

В труде «Русская грамматика» выделяют такие способы словообразования как:

I. Способы образования слов, имеющих одну мотивирующую основу.

1. Суффиксация

2. Префиксация

3. Постфиксация

4. Префиксально-суффиксальный способ

5. Префиксально-постфиксальный способ

6. Суффиксально-постфиксальный способ

7. Субстантивация прилагательных и причастий [Русская грамматика, т. 2, с. 136]

II. Способы образования слов, имеющих более чем одну мотивирующую основу.

1. Сложение (или чистое сложение)

2. Смешанный способ

3. Сращение

4. Аббревиация [Русская грамматика, т. 2, с. 136].

РЖЯ специфичен не только тем, что он характерно отличается от русского звукового языка, а еще и тем, что не так просто определить многие его грамматические системы. На протяжении многих лет лингвисты пытались составить словарь, содержащий в себе все жесты, однако это невозможно. Так

же, как невозможно составить словарь, в котором будут содержаться все слова. Язык меняется, неважно какой – жестовой или звуковой. Одной из причин изменений и споров является словообразование. Рассмотрим основные особенности этой системы РЖЯ.

О. Королькова выделяет следующие особенности словообразовательной системы РЖЯ:

- ориентация на выражение морфологических признаков слова, а не на образование новых жестов;
- наличие словообразовательных цепочек, парадигм и гнезд, в которых выделяются мотивирующие и мотивированные жесты;
- отсутствие словообразовательных средств, полностью соответствующих словообразовательным формантам русского языка;
- наличие специфических средств образования новых жестов: сочетание двух самостоятельных жестов РЖЯ, добавления к жесту-номинативу специальных дополнительных жестов (например, жеста ЧЕЛОВЕК), повтор дополнительного жеста, изменение амплитуды/интенсивности жеста, его локализации, преобразование одноручного жеста в двуручный, использование мимики и / или поворота туловища при исполнении жеста;
- наличие в русском жестовом языке своеобразных «словообразовательных моделей», иногда имеющих аналоги в русском звучащем языке (например, способ сложения основ, приставочный, суффиксальный способы);
- наличие в РЖЯ особых случаев образования жестов, для которых характерны сходства исполнения жестов, которые с точки зрения словообразования русского языка представляют собой однокоренные слова, но не входят в словообразовательные цепочки [Королькова, с. 124].

Таким образом, мы можем увидеть, что звуковой и жестовой русские языки имеют такие сходства, как совпадение некоторых способов словообразования, выделение мотивированных слов и жестов, наличие словообразовательных цепочек и парадигм. Но различий так же не мало:

главное различие – мотивирующий жест не всегда будет являться мотивирующим словом. Еще одно различие – отображение жестов для однокоренных слов, они могут быть идентичны или хотя бы похожи, или же они совершенно различны.

У жестового языка свои особенности, которые так или иначе перемежаются со звуковым языком, но так как в РЖЯ задействованы руки, тело и мимика, становится гораздо сложнее понять, что является мотивированным словом, как образовался этот жест, почему именно таким образом, почему повторяется именно эта часть слова, что это за словообразовательное средство, как его характеризовать. Принимая во внимание факт, что РЖЯ начал изучаться лингвистами позже, чем некоторые другие жестовые языки, в частности, американский жестовый язык, можно проследить ряд вопросов, на которые лингвисты пока что не могут дать точных ответов.

## 2. Синтаксис

Порядок слов определяется коммуникативным заданием. В зависимости от коммуникативного задания предложение может члениться на две части — исходный пункт или предмет сообщения и то, что сообщается. Исходный пункт сообщения называется т е м о й, а то, что сообщается о теме, — ремой. Рема представляет собой главную коммуникативную часть предложения. Членение предложения на тему и рему называется актуальным членением. Одно и то же предложение может приобретать разное актуальное членение в зависимости от конситуации: Отец пришел с работы; С работы пришел / отец; Пришёл отец / с работы. Актуальное членение предложения выражается порядком слов и интонацией. Ряд вариантов предложения, различающихся актуальным членением, образует коммуникативную парадигму предложения. В стилистически нейтральной литературной речи тема расположена перед ремой, а центр интонационной конструкции, выделяющий рему, находится в конце предложения. В экспрессивно окрашенной речи происходит такое изменение порядка слов, при котором рема, сосредоточивающая на себе

интонационный центр, перемещается в предложении с конечной позиции в начальную или серединную: Вечернее небо прекрасно — Прекрасно вечернее небо. Такое перемещение не изменяет актуального членения предложения, но придает ему экспрессивную окраску [Русская грамматика, т.2, с. 91].

Каждый коммуникативный вариант предложения может образовать соответствующий ему по актуальному членению экспрессивный вариант. Например, предложение «Сын уехал» с темой сын и ремой уехал образует экспрессивный вариант «Уехал сын». Предложение «Уехал сын» с темой уехал и ремой сын образует экспрессивный вариант «Сын уехал». Перестановка членов предложения, нарушающая стилистически нейтральный порядок слов, называется инверсией [Русская грамматика, т.2, с. 91].

В русском языке порядок слов относительно свободный. В зависимости от того, что мы хотим вынести вперед, может поменяться смысл предложения. Это может сыграть существенную роль при составлении текстов. Некоторые авторы пользуются этим, чтобы привлечь внимание читателя к определенным деталям, которые ему необходимо выделить. Стоит отметить, что русский язык является линейным, т.е. мы не сможем произнести все слова одновременно, они все следуют друг за другом.

Жестовые языки – нелинейны, т.к. в них мы не произносим слова, а показываем их. Одновременно можно «произнести» 2 разных жеста, используя правую и левую руки. Но это не отдельные жесты, это удержание пассивной руки в форме одного жеста, пока активная рука «произносит» другой, что представляет собой одно из главных особенностей РЖЯ. Лингвисты не могут прийти к соглашению – важна ли грамматика в жестовых языках, потому что в разных ситуациях одно и то же можно выразить разными способами. Рассмотрим некоторые из них.

Базовый порядок слов различается для простых и согласующихся глаголов с одной стороны (для этой группы базовым является порядок SVO), и для классификаторных конструкций с другой стороны (базовый порядок – SOV). Выяснилось также, что многие из факторов, которые влияют на порядок

слов в других ЖЯ, действуют и в РЖЯ, а именно обратимость предложения, одушевлённость аргументов, маркированность аспектом. Кроме того, в РЖЯ на порядок слов влияет распространённость дополнения [Киммельман, с. 144].

Так, в обратимых предложениях чаще, чем в необратимых, встречается порядок SVO; одушевлённые аргументы тоже чаще возникают в постглагольной позиции. Эти два фактора связаны, так как обратимые предложения практически всегда содержат одушевлённое подлежащее и дополнение. Глаголы, маркированные аспектом (итеративом) в РЖЯ всегда встречаются в финальной позиции. Между тем, дополнения с зависимыми чаще появляются в постглагольной позиции. Таким образом, в РЖЯ есть как факторы, которые приводят к появлению порядка слов SVO (одушевлённость и распространённость дополнения, обратимость предложения), так и факторы, приводящие к появлению порядка SOV (необратимость предложения, маркированность аспектом) [Киммельман, с. 145].

Прилагательные в РЖЯ чаще следуют за существительным, к которому они относятся, но могут и предшествовать ему. Позиция прилагательного может определяться лексически, так, прилагательное ДРУГОЙ почти всегда встречается перед существительным [Киммельман, с. 145].

Наречия в РЖЯ чаще всего предшествуют глаголу, но иногда следуют за ним. Наречия времени и места находятся обычно в начале предложения, а наречия образа действия – непосредственно перед глаголом. Позиция наречия тоже может определяться лексически, так, наречие ДОМОЙ почти всегда следует за глаголом [Киммельман, с. 145].

В РЖЯ повторяются элементы разных уровней: предикаты, аргументы, наречия, прилагательные внутри именной группы, и предложения целиком. Чаще всего первое вхождение элемента является менее маркированным, чем второе, как это бывает и в других жестовых языках, однако идентичные повторы элементов тоже встречаются часто [Киммельман, с. 146].

Таким образом, самыми распространёнными типами предложений в РЖЯ являются – SVO и SOV. Всё зависит от того, какой тип предложения и

что хочет выделить автор. В случае с прилагательным и наречием все просто – как правило, прилагательное идет за существительным, а наречие перед глаголом. Конечно, есть исключения, как со словом «другой», которое всегда предшествует существительному, а наречие «домой» следует за глаголом. Повтор является одним из главных особенностей жестовых языков. При повторе мы выделяем то, что является главным, но повторить можно любую часть предложения, т.к. построить его можно по-разному.

### 3. Фонетика

Фонетика русского языка отличается обилием классификаций звуков: глухие / звонкие, твердые / мягкие, ударные / безударные, парные / непарные и др. Но и среди этих «правил» есть свои исключения: например, непарные твердые и непарные мягкие, непарные звонкие (сонорные) и непарные глухие [Фонетика русского языка URL].

Сами по себе звуки не имеют значения, но они составляют материальную оболочку слова. На письме звуки передаются буквами. Буква – это условный знак, который служит для обозначения на письме звуков речи. Соотношение букв и звуков в русском языке не одинаково [Фонетика русского языка URL].

Возникает закономерный вопрос о месте фонетики в жестовых языках. Существует мнение, что фонетики не может быть в жестовых языках, т.к. там нет звуков, а следовательно и фонем. Однако голос – не единственный способ произношения фонем. Рассмотрим несколько теорий, выдвинутых лингвистами.

Согласно точке зрения большинства исследователей жестовых языков, начиная с У. Стоуки, все компоненты жеста являются смыслоразличительными и называются фонемами, следовательно, варианты жестов в РЖЯ – фонетические варианты [Вариативность исполнения жестов в русском жестовом языке URL].

Другая теория рассмотрения фонетики в жестовых языках звучит так:



Фонология в широком смысле занимается выделением различающих морфемы единиц языка, которыми оперируют неморфологические правила и ограничения данного языка, а фонетика (в широком смысле) систематизирует конкретные реализации результата работы фонологических правил/ограничений: конфигурация мышц речевого аппарата, акустические особенности получаемого сигнала, важные для перцепции и т. п. Каждый сегмент является набором дифференциальных признаков (такие как звонкий/глухой), которые тоже организованы иерархически [О фонологии и фонетике жестовых языков URL].

В Международном Фонетическом Алфавите (IPA) описаны звуки, которые фонологически противопоставлены хотя бы в одном языке. Иерархия сонорности: гласные > глайды > плавные > носовые > шумные [О фонологии и фонетике жестовых языков URL].

Отличие слова от жеста заключается в том, что фонемы реализуются линейно и последовательно. Иными словами, все фонемы слова произнести одновременно невозможно. В то время как все компоненты жеста предьявляются единовременно, сразу. Ещё одно уникальное свойство жестового языка – его пластичность, контекстность, возможность жестов обретать различные лексические смыслы [Камнева, Афанасьева, Харламенков, с. 45].

Большинство лингвистов рассматривает варианты жестов как фонетические варианты, доказывая тем самым, что в жестовых языках можно рассмотреть фонетику и ее компоненты. Другая особенность жестового языка в том, что дактильный алфавит не рассматривает на том же уровне, что звуковой алфавит.

#### 4. Морфология

Морфология — это та часть грамматического строя языка, которая объединяет грамматические классы слов (части речи), принадлежащие этим классам грамматические (морфологические) категории и формы слов. Таким образом, в центре морфологии стоит слово с его грамматическими

изменениями и с его грамматическими характеристиками [Русская грамматика, т.1, с. 451].

Слова как единицы грамматические и лексические группируются в части речи, т. е. в грамматические классы слов, объединяющиеся, во-первых, на основании того обобщенного значения, которое отвлечено от лексических и грамматических значений всех слов данного класса, и, во-вторых, на основании характерного для каждого такого класса комплекса грамматических (морфологических) категорий. Наиболее обобщенными значениями для частей речи являются значения предмета (субстанции) и признака — процессуального (представляемого как действие или состояние) и непроцессуального (представляемого как качество или свойство). Так, все слова, входящие в часть речи «имя существительное», обладают значением предметности: они называют субстанции — конкретные предметы или предметно представленные факты, события, явления, свойства, качества, понятия и действия. Все слова, входящие в часть речи «глагол», обладают значением процессуального признака; они называют признаки (действия или состояния) как процессы. Все слова, входящие в части речи «прилагательное» и «наречие», обладают значением непроцессуального признака: они называют признаки как свойства или качества предмета (прилагательные и отчасти наречия) или как качества другого признака — процессуального или непроцессуального (наречия) [Русская грамматика, т. 1, с. 451].

Каждая часть речи имеет свой собственный комплекс грамматических категорий, в которых представлено то обобщенное значение, которое свойственно всем словам этой части речи. Так, значение предметности, свойственное существительному, грамматически представляется морфологическими категориями рода, числа и падежа; значение процесса, свойственное глаголу, — категориями вида, залога, наклонения, времени и лица [Русская грамматика, т. 1, с. 451].

Принадлежащие языковой системе морфологические видоизменения слов данной части речи, несущие наряду с общим значением части речи

некоторый комплекс морфологических значений (или одно такое значение), называются формами слов. Формы одного и того же слова могут быть определены как регулярные видоизменения слова, объединенные тождеством его лексического значения и различающиеся морфологическими значениями [Русская грамматика, т. 1, с. 452].

Формы слова могут различаться своими синтаксическими функциями. Эти различия неоднородны. С одной стороны, синтаксические функции форм слова могут полностью различествовать; таковы, например, у глагола различия форм времени и рода (в прош. вр.). С другой стороны, синтаксические функции могут различаться частично, иногда незначительно. Так, функции форм ед. ч. и мн. ч. существительного, в основном совпадая, расходятся в некоторых условиях сочетаемости слов (пойти в ученики, в подсобники, в моряки — только мн. ч.; впасть в тревогу, волнение, в забытье — только ед. ч.) [Русская грамматика, т. 1, с. 452].

Определить части речи в русском языке относительно просто. Нужно обращать внимание на особенности слов, их грамматические категории и т.д. Русский жестовый язык не позволяет определить части речи так же как звуковой язык. Жесты в основном рассматриваются как классы, нежели части речи.

В статье «Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ» [Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ URL] автор считает, что «целесообразно выделять классы жестов, сопоставимые с частями речи в словесных языках: жесты-существительные, жесты-прилагательные, жесты-глаголы и др.». Некоторые жесты можно легко отнести к определенному классу, например существительные мать, стол или книга, однако, некоторые жесты являются многозначными, что может привести к трудностям определения определенного класса. В таких случаях автор обращает внимание на необходимость «выделить формально-грамматические признаки, позволяющие отнести такого рода жесты к существительным или глаголам» [Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ URL].

Американские специалисты считают, что ими являются характеристики качества движения. В американском разговорном жестовом языке, как они полагают, движения при исполнении жестов-существительных всегда повторяющиеся и сдержанные (т. е. движения с малой амплитудой, быстрые, напряженные). В жестах-глаголах, в отличие от жестов-существительных, используется значительно более широкий набор движений. Они могут выполняться (в ряде жестов) в разных направлениях, совершаться не только в быстром темпе, но быть также сравнительно замедленными и т. д. Это все, как увидим несколько позже, присуще и русскому разговорному жестовому языку [Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ URL].

Значение 'множественность' передается в РЖЯ двумя основными способами. Первый из них – аналитический. Он заключается в том, что к жесту-номинативу (т. е. жесту в начальной форме) добавляются специальный жест много или разный. Так, высказывания «дом много», «дерево разный», «игра (играть) много» соответственно выражают значения: «дома», «деревья», «игры» (или «играть в течение длительного времени»). Дифференциация конкретного значения в последнем случае осуществляется с помощью контекста. Второй способ выражения значения 'множественность' – повторение жеста-номинатива. Так, жесты «дерево», «ребенок», «болтать», повторенные несколько раз, означают соответственно «деревья», «дети», «болтают» и т. д. Отметим, что при одноручных жестах для передачи значения 'множественность' часто применяется параллельное исполнение жеста-номинатива двумя руками. При этом противопоставление единственного числа (жестикулирует одна рука, обычно правая) и множественного числа (обе руки) проявляется особенно отчетливо [Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ URL].

Значение 'принадлежность' выражается тремя способами. Во-первых, используется специальный жест «принадлежать» («принадлежность»). Высказывания: «книга, девочка, принадлежность» и «завод, принадлежность, лагерь» выражают: «книга девочки», «заводской лагерь» и т. д. Во-вторых, в

РЖЯ имеются жесты мой, твой, ваш, свой и т. д. В-третьих, в РЖЯ есть способ выражения так называемой потенциальной принадлежности, т. е. особый способ выражения отношений к ситуации, когда отношение принадлежности между объектом и субъектом еще предстоит реализовать, как, например, «подарок для мамы», «игрушки детскому саду» и т. д. Эти значения передаются при помощи специального жеста предназначение [Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ URL].

Жесты, которые способны передавать различные морфологические значения при помощи изменения способа исполнения (локализации, направления и качества движения), часто образуют парадигмы. В парадигму входит ряд жестов с одинаковой конфигурацией, имеющих некоторое общее основное значение, но отличающихся по способу исполнения. Субъектно-объектные отношения – это сообщение о том, на кого или для кого совершается действие, выражаются направлением исполнения жеста. Различные направления движения позволяют дифференцировать роли субъекта и объекта: движение от себя – движение к себе, к абстрактному объекту и т.д.: смотреть – смотреть на меня – наблюдать – осматривать – смотреть друг на друга; движение жеста от себя совпадает с его начальной формой, при выражении значения множественности изменяется направление движения, положение конфигурации, движение, либо направление движения – к себе; либо две руки движутся навстречу друг другу; либо совершают круговое движение слева направо или движение сверху вниз. Так же и помогать мне- помогать ему – взаимопомощь, рассказывать – рассказывать мне – рассказывать всем; я подскажу – подскажи мне – подсказывать кому-то; заставлять – меня заставили – заставлять их. Таким образом, распределяются роли субъектов и объектов при исполнении многих жестов [Камнева, Афанасьева, Харламенков, с. 55].

Наиболее продуктивными морфологическими средствами в русском жестовом языке являются редупликация, модификация жеста и словосложение. Редупликация представляет собой повтор жеста, при котором

изменяется его значение. Например, редуплицированный жест ПРИЙТИ приобретает значение ‘ходить’. Редупликацию нужно отличать от других видов повтора жеста — например, жесты ВАРИТЬ, БЕЖАТЬ, ПЛАКАТЬ имеют повтор в исходной форме жеста. В статье С.И. Бурковой и Е.В. Филимоновой, посвященной редупликации в русском жестовом языке, выделяются три структурных типа редупликации:

1) Простая редупликация (жест повторяется с тем же количеством рук, на том же месте).

2) Двуручная редупликация (редуплицированный сегмент выполняется второй рукой, то есть добавляется второй артикулятор).

3) Немануальная редупликация (значимый повтор движений корпуса тела или головы) [Филимонова, Душкина, с. 26-27].

Русский язык и русский жестовой язык отличаются очень сильно на морфологическом уровне, т.к. в РЖЯ используются совсем другие способы обозначения тех или иных грамматических категорий. Еще одно главное различие – отсутствие разных форм слова в РЖЯ, используется только начальная форма слова, к которой добавляются другие начальные формы слова для образования грамматических категорий.

Русский жестовый язык и русский звуковой язык представляют собой два разных уникальных языка, которые отличаются на всех уровнях языка. У русского звукового языка довольно легко определить фонемы и фонологические особенности; для определения частей речи необходимо обращать внимание на грамматические категории слов; синтаксис представляет собой более-менее свободный порядок слов; словообразование представляет собой два вида слов – слова с одной мотивирующей основой и слова с двумя и более мотивирующими основами. При описании русского жестового языка могут возникнуть свои трудности, лингвисты выяснили, что фонемами жестового языка можно рассматривать компоненты жеста; синтаксическая структура будет зависеть от используемого глагола и смыслового центра предложения; существует несколько видов

словообразования (например, сочетание двух самостоятельных жестов или добавление жеста-номинатива); жесты не всегда можно классифицировать по частям речи, поэтому их чаще разделяют на категории, напрямую связанные с компонентами жеста.

## 2.2 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ЗВУКОВОГО И АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Начинающие изучать жестовые языки часто сталкиваются с вопросом о существовании английского жестового языка, т.к. в их понимании существование английского звукового языка должно сопровождаться существованием аналогичного жестового языка, однако это не так. Как и в звуковом английском языке, существуют множественные вариации жестового языка, так есть британский язык жестов, австралийский язык жестов, новозеландский язык жестов и т.д. Они все объединяются в британскую семью жестовых языков. Только американский и ирландский языки жестов не входят в эту семью. На это повлияла история создания и становления данных жестовых языков, на их происхождение и будущее развитие повлиял французский язык жестов, и поэтому они относятся к французской семье жестовых языков, как и русский жестовой язык. Поскольку они относятся к разным языковым семьям – они различаются практически во всем и на всех уровнях языка, начиная с алфавита и заканчивая использованием 1 или 2 рук.

Следует отметить, что русский жестовой язык относится к той же языковой семье, что и американский, следовательно резонно предположить, что у них схожи способы словообразования, фонетика, синтаксис и морфология. Они не являются идентичными, но следуют одному «шаблону».

### 1. Словообразование

Очень часто в английском языке слова, относящиеся к одной части речи, образуют слова, относящиеся к другой части речи. Чаще всего это происходит путем присоединения суффиксов: to work работать – a worker рабочий.

Способы образования слов в английском языке [Способы образования слов в английском языке URL].

Приведем пример некоторых суффиксов для образования имен существительных в английском языке.

1. Суффиксы -hood, -ship, -dom, с помощью которых существительные образуются от других существительных и прилагательных.

2. Суффиксы -th, -t, -(i)ty, с помощью которых существительные образуются от прилагательных.

3. Суффиксы -ment, -age, -ure, с помощью которых существительные образуются от глаголов.

4. И суффиксы профессии — ist и суффикс -ee [Словообразование существительных в английском языке URL].

Возможен и другой способ, получивший название конверсия, - переход слова из одной части речи в другую без изменения формы: to work работать - a work работа. Конверсия очень характерна для английского языка: ей способствуют отсутствие развитой системы окончаний и большое количество односложных слов. Наиболее часто конверсии подвергаются глаголы и существительные: a hand рука - to hand вручить. Как правило, слова, имеющие одинаковое написание, и произносятся одинаково, но есть и исключения: в основном, различия заключаются в произношении звуков [ s ] и [ z ] или в переносе ударения: close [ -s ] близкий - to close [ -z ] закрывать, conduct [ 'kɒndʌkt ] поведение - to conduct [ kɒn'dʌkt ] вести. Обычно в существительных ударение падает на 1-й слог, у глаголов - на последний. Иногда с переносом ударения не только меняется часть речи, но и теряется видимая связь значений: to refuse [ ri'fu:z ] отказываться - refuse [ 'refju:s ] мусор. Конверсия затрагивает и оппозицию «существительное - прилагательное»: прилагательные часто субстантивируются, т. е. становятся существительными: brave смелый - the brave смельчак(и). То же можно наблюдать и в русском языке: больной (прил.) человек - больной (сущ.) выписан из больницы [Способы образования слов в английском языке URL].



Словосложение — это способ словообразования путем соединения двух (или более) слов в одно, которое пишется слитно, или через дефис, а иногда раздельно: to pin-point уточнить, trailer-on-flat трейлер на платформе.

Сокращение — еще один способ образования новых слов: laser = light amplification by stimulated emission of radiation лазер (усиление света индуцированным испусканием излучения).

Путем использования префиксов: to do делать - to redo переделать [Способы образования слов в английском языке URL].

Существует 3 типа слов в амслене – простые, составные и слитые. Простые слова показываются отдельно, не вмешиваясь в поток речи с другим словом. Составные слова – 2 самостоятельных жеста объединяют в один – home+work. И слитые объединяются в середине жестикуляции (неологизмы) – age+less = age+forever (перевод наш) [Word formation: compounding, blending, clipping in sign language URL].

В британском жестовом языке существует два типа слов – простые и составные. Основное отличие от американского языка жестов в том, что слитые слова являются частью составных слов. Люди объединяют два слова, чтобы создать новое слово с похожим значением. Единственная разница в том, что составные слова в британском языке собирают в себя все их вариации (будь то две свободные морфемы, свободная + связанная морфема (как в слитых словах) или, две связанные морфемы) (перевод наш) [Sutton-Spence, с. 101].

В английском языке существует множество способов словообразования, например, суффиксальный, конверсия, сложение и т.д., в то время как в ASL существует всего три типа слов – простые, составные и слитые. BSL отличается от ASL в данном плане обобщением части классификации, в нем всего два типа слов.

## 2. Синтаксис

Характерной чертой предложений в английском языке является фиксированный порядок слов. Фиксированный порядок слов имеет большое

значение в современном английском языке, поскольку, в связи со слабо представленной морфологической системой в языке, члены предложения часто выделяются только по занимаемому ими месту в предложении [Порядок слов в английском предложении URL].

Обычно в английском предложении на первом месте стоит подлежащее, после него сказуемое, потом дополнение и в конце обстоятельство. Однако иногда перед подлежащим могут стоять обстоятельство и вводные конструкции.

Все предложения содержат информацию о ком-то или о чем-то. Этот кто-то или что-то называется в предложении подлежащим. В английском языке подлежащее обычно стоит в начале предложения. Сказуемое сообщает о том, что делает тот или иной предмет, каков он. Обычно сказуемое идет сразу за подлежащим [Синтаксис английского языка URL].

Базовый порядок слов различается для простых и согласующихся глаголов с одной стороны (для этой группы базовым является порядок SVO), и для классификаторных конструкций с другой стороны (базовый порядок – SOV). У них вертикальная структура предложения, а не горизонтальная. В 1 предложении 2–3 знака, но каждый из них содержит значение, позволяющее понять всю целостную картину (перевод наш) [American Sign Language. Parts of speech URL].

Порядок слов в британском языке жестов зависит от основной темы/топика предложения. Это может быть человек, предмет, основная тема или старая информация, о которой идет речь. Второй важный момент – это комментарий, то, что сказали о топике. Это может выражаться предикатами, описаниями или новой информацией. Базовым порядком для BSL является OSV. Однако, в зависимости, от того, что вы хотите выделить или сделать топиком, порядок слов может меняться (перевод наш). Например:

Girl eat cake -> SVO -> As for the girl, she ate the cake

Cake girl eat -> OSV -> As for the cake, the girl ate it

Eat cake girl -> VOS -> As for eating cake, the girl did it [Sutton-Spence, с. 59]

Английский язык имеет строгий порядок слов с некоторыми исключениями, в то время как жестовые языки имеют несколько возможных структур. В американском жестовом языке все зависит от типа глагола, в то время как в британском все зависит от дополнения и топика.

### 3. Фонетика

Органы речи устроены у всех народов одинаково. Однако в каждом языке есть свои особенности в звуковом строе, свои способы произношения звуков и фраз. Каждый язык характеризуется определённым укладом органов речи и имеет свои особенности в интонации предложения. Это же относится и к английскому произношению [Особенности английского произношения URL].

В отличие от русского языка звонкие согласные в английском языке в конце слов и перед глухими согласными не оглушаются. Звонкость - глухость в английском языке являются смыслоразличительной чертой, т.е. отличает одно слово от другого:

bad (плохой) - bat (летучая мышь) [Особенности английского произношения URL].

Глухие согласные в конце слов произносятся очень энергично. Звонкие же согласные произносятся менее энергично, особенно в конце слов. Большинство английских смычных и смычно-щелевых согласных [ t ], [ d ], [ n ], [ l ], [ s ], [ z ], [ tʃ ], [ dʒ ] образуются при соприкосновении кончика языка с альвеолами [Особенности английского произношения URL].

В английском языке есть долгие звуки, которые произносятся напряжённо и протяжно, в то время как краткие гласные - ненапряжённо и кратко. Долгота в транскрипции обозначается двоеточием после гласной. Долгота - краткость отличают одно слово от другого [Особенности английского произношения URL].

В английском языке существуют дифтонги (ди - два, фтонг - звук), которые являются неделимыми звуками. Первая часть дифтонга "ядро" произносится довольно чётко, вторая часть представляет собой скольжение в направлении звуков [ i ], [ э ] или [ u ] [Особенности английского произношения URL].

И, наконец, в английском языке существуют звуки, которых в русском языке нет:

межзубные звуки [ ð ], [ θ ].

губно-губной звук [ w ].

носовой звук [ ŋ ].

звук [ r ].

звук [ z: ] [Особенности английского произношения URL].

В английском языке артикуляция, т.е. произнесение гласных, почти не поддаётся влиянию согласных. Гласный звук является ведущим в артикуляции. В связи с этим рекомендуется при постановке английского произношения сочетать с гласным звуком как можно больше различных согласных звуков [Особенности английского произношения URL].

Робин Бэттисон выяснил, что в ASL все зависит от того, какой это жест – 1-ручный, 2-ручный симметричный или 2-ручный ассиметричный. Первый тип – просто используем 1 руку, во втором – если обе руки должны повторить схожий жест одновременно, то положение, движение и скорость будут одинаковыми, и если они не схожи, то ведущая движется, а пассивная остается в одном неизменном положении (перевод наш) [Sign Language Phonology URL].

В британском языке жестов существует 6 типов жестов (перевод наш):

- одноручный жест вдали от тела
- одноручный жест, который касается или находится близко к телу (но не пассивной руки)
- двуручный симметричный без касаний

- двуручный симметричный, где обе руки касаются друг друга
- двуручный симметричный, где руки касаются тела или лица
- двуручный асимметричный [Sutton-Spence, с. 160].

Английская фонетика многогранна и отлична от русской фонетики, в английском языке есть дифтонги, межзубные звуки, аффрикаты и т.д. Согласные звуки в конце слова не оглушаются, при произнесении некоторых звуков в начале слова появляется придыхание. В ASL все зависит от типа жеста, какую и сколько рук мы используем и как. В BSL схожая ситуация, только классификация типов жестов более подробна и зависит не только от качества движения, но и от положения относительно тела, лица, второй руки и т.д.

#### 4. Морфология

Морфология в английском языке ничем не отличается от морфологии других языков, где слово рассматривается как часть речи, и разделяется на несколько компонентов [Морфология в английском языке URL].

Аффиксы – это морфемы, которые, в зависимости от своего места нахождения разделяются на три группы. Так, в начале слова ставятся префиксы, в конце — суффиксы, а в середине – инфиксы. Для примера возьмем слова с предыдущего примера – to read и to work. Если к глаголу to read прибавить префикс re-, обладающий значением «снова, заново, еще раз», то получится reread, что в свою очередь означает «перечитать». А, прибавив к глаголу to work суффикс –er – то есть суффикс, предназначенный для образования существительных, называющих лицо, выполняющее действие, то получается worker – «рабочий» [Морфология в английском языке URL].

Что же касается третьей группы аффиксов, то английский инфикс – дело довольно тонкое, и преобладающее именно в разговорной речи. Английским инфиксом может служить даже отдельно взятое слово, к примеру, flipping, что в переводе означает «чертов, проклятый»: unbeflippinglyeivable. Кроме того, некоторые лингвисты уверяют, что в словах mothers-in-law или passers-by, суффикс –s здесь играет роль инфикса [Морфология в английском языке URL].

В английском языке, как и в русском, как и почти в любом другом звуковом языке отличают части речи, у которых есть свои грамматические категории. В английском языке части речи делятся на самостоятельные (существительное, глагол, прилагательное, местоимение, числительное) и служебные (предлог, союз, междометие, вспомогательные глаголы и т.д.).

В ASL существительные и глаголы тесно связаны, и нужно дослушать до конца предложение, чтобы понять связь. Иногда предложение может быть разбито на несколько маленьких. “Running quickly, the boy thought he could win the race.” = “Boy races a competition. He thinks, ‘I run fast, I win!’ Boy runs quickly.” Так же нужно сначала все описать и только потом показывать действие, поэтому зачастую прилагательные и существительные идут перед глаголом. “The tiny blue house sat on top of a huge mountain.” на ASL это переводилось бы как “Mountain-huge, house-tiny blue, sat on top.” Наречия, как правило, тоже не показывают жестом, они просто показывают это скоростью или качеством жеста, например, вместо жеста быстро, они ускорят движение жеста. Нет артиклей, вспомогательных глаголов (перевод наш) [American Sign Language. Parts of Speech URL].

В BSL есть основные части речи – существительное, глагол, прилагательное, местоимение, наречие. Особое внимание уделяется местоимениям, они играют важную смысловозначительную роль в британском жестовом языке. Наречия времени и места, как правило, стоят близко к топику, а не глаголу, потому что описание играет значимую роль в структуре BSL. Жесты-наречия так же могут ускоряться или замедляться, в зависимости от контекста (перевод наш) [Sutton-Spence, с. 49].

Английский язык состоит из двух типов частей речи, которые можно определить по их грамматическим признакам. Определение частей речи в жестовых языках может вызвать трудность. Так в ASL есть основные «части речи» или категории, но не все будут выражаться самостоятельным жестом. В BSL так же есть основные части речи, но особое внимание уделяется

местоимениям и описательным единицам, стоящим близко к топике предложения.

По итогам анализа материала мы составили таблицу с основными особенностями всех 5 языков (см. Приложение 1).

По проведенному нами анализу видно, что русский жестовой язык и американский жестовой язык похожи между собой больше, чем звуковой и жестовой язык одной страны. Это связано с тем, что жестовой язык «прикреплен» не к стране, в которой на нем говорят, а к истории образования и развития этого языка. На русский жестовой язык сильное влияние оказал французский язык жестов, как и на американский. Русский звуковой язык и английский язык не относятся к одной языковой семье, но в них все равно проглядываются общие черты, присущие многим звуковым языкам.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной части работы мы сравнили звуковые и жестовые языки на 4 уровнях языка – фонетике, словообразовании, синтаксисе и морфологии. Мы выяснили, чем они отличаются и чем похожи. Также мы провели такой же анализ и внутри жестовых языков, а именно между русским, американским и британским жестовыми языками. Все результаты мы занесли в таблицу.

Мы выяснили, что на словообразовательном уровне звуковые языки схожи тем, что в обоих языках используются такие способы как суффиксация и сложение, однако английский язык еще имеет такой способ как конверсия. В то время как в жестовых языках разделяют самостоятельные жесты и, как правило, составные жесты. В РЖЯ особенностью является присоединение жеста-номинатива, в ASL есть три типа жестов – самостоятельные, составные и слитые. В BSL существует всего два типа жестов – самостоятельные и слитые жесты, однако второй тип можно разделить на слияние двух самостоятельных жестов, слияние самостоятельного и связанного жестов и слияние двух связанных жестов.

На фонетическом уровне в звуковых языках рассматриваются звуки и буквы, у английского и русского звуковых языков прослеживаются свои особенности фонетического строя, будь то способ произношения, присутствие дифтонгов и т.д. В жестовых языках, как правило, под фонемой понимают компонент жеста. Таким образом, в РЖЯ мы обращаем внимание на место положение руки, положение ладони и пальцев, использование одной или двух рук. В ASL компонентами жеста будет считаться положение активной и пассивной руки, а также характеристика движения. В BSL главными особенностями будут положение рук относительно тела, лица, друг друга, качества и характеристики движения.

На синтаксическом уровне наблюдалось наибольшее количество отличий. В русском звуковом языке порядок слов довольно свободный, обращается внимание на тема-рематическое членение. В английском звуковом языке – строгий порядок слов с некоторыми исключениями. РЖЯ и ASL схожи



тем, что порядок слов будет зависеть от типа глагола и смыслового центра предложения. В BSL все будет зависеть от топики, его окружения, смыслового центра.

На морфологическом уровне в звуковых языках можно определить части речи и их грамматические категории. В жестовых языках части речи определить не так просто, поэтому лингвисты распределяют их на классы. В русском жестовом языке некоторые жесты могут быть многозначными, определить их категорию можно будет только по контексту, в то время как класс-существительных и класс-глаголов можно иногда определить не по контексту, а по характеристике движения. В ASL и BSL существуют основные классы, такие как существительные, прилагательные, глаголы и т.д. В ASL нет второстепенных членов предложения, и наречия не всегда отображаются самостоятельным жестом. В BSL особое внимание уделяется местоимениям, топику, его окружению, например наречиям, которые тоже могут выражаться не только самостоятельным жестом.

Таким образом, жестовые языки внутри одной семьи имеют некие сходства, но при этом, имеют столько же различий. Тем не менее, представители жестовых языков, относящихся к одной семье, смогут понимать речь друг друга лучше, чем представители двух разных семей жестовых языков. Чтобы увидеть эту разницу в аспекте перевода, рассмотрим несколько жанров на всех трех жестовых языках и выявим их лингвистические особенности.

## ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАЗНЫХ ЖАНРОВ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

### 3.1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВИДЕОРОЛИКОВ

В данной главе нами был проведен лингвистический и переводческий анализ на материале отобранных видеороликов разных жанров. Нами была составлена выборка в объеме 80 видеороликов разных стилей, а именно официально-делового стиля и разговорного стиля. Необходимо отметить, что поиск видеороликов на ASL не представлял никаких трудностей, по сравнению с роликами на BSL (ту же тенденцию можно пронаблюдать и с научными трудами на иностранных и русском языках), что может быть объяснено тем, что ASL исследуется чаще, чем другие жестовые языки. Видеоролики были отобраны с разных сайтов, таких как, YouTube, BBC, GOV.UK, Signhealth и т.д. Мы решили остановиться на 4 жанрах – политические выступления, лекции, спонтанная речь и тексты песен. Данные жанры были выбраны для того, чтобы просмотреть особенности перевода более структурированных текстов (официально-деловых) и менее структурированных текстов (разговорных). Для наглядной демонстрации результатов исследования в данной главе мы представим по одному примеру от каждого языка в каждом жанре, которые представлены в следующем порядке: РЖЯ, ASL и BSL. Мы рассмотрели, как каждый жанр проявляется при переводе со звукового языка на жестовый, проследив затем основные особенности перевода, которые нужно учесть при переводе с жестового языка на другой жестовый язык. Для противопоставления примеров жестового языка и звукового, мы использовали прописные буквы для отображения жестового языка и строчные для звукового.

#### 3.1.1 АНАЛИЗ ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Как правило, подобные выступления заранее подготовленные и отрепетированные, особенно если они записываются. Такая речь носит в себе

ряд особенностей. Например, официальная лексика, усложненная грамматическая структура, большой упор идет на когерентность и когезию текста, употребление фраз-клише и т.д. При прослушивании таких текстов можно легко проследить логику высказывания. Особое внимание уделяется и тема-рематическому членению предложений. Как правило, выступления подобного рода представляют собой монологическое высказывание, очень редко это перерастает в интервью (только если это не было заранее обговорено). Все вопросы и уточнения (если это собрание, а не просто обращение), следуют после выступления. Для перевода такой жанр может быть усложнен тем, что речь не прерывается, дается небольшой промежуток времени для паузы. При переводе на жестовый язык это играет большую роль, т.к. в некоторых языках, чтобы принять то или иное переводческое решение, нужно дослушать все предложение до конца.

Стоит так же отметить, что существуют ситуации двойного перевода подобных жанров. Это происходит в основном тогда, когда необходимо донести основную мысль до, например, определенного региона, у которого своя специфичная лексика. В таких случаях работают два переводчика. Слышащий переводчик переводит речь, например губернатора, находясь за камерой, а глухой переводчик, находящийся в кадре около губернатора, перестроит ту информацию, которую он получил от первого переводчика. Такое происходит нечасто, но тем не менее такая вероятность есть. Тогда при переводе нужно будет обратить внимание не только на то, что вы переводите, но и как, т.к. вашу речь потом адаптируют под более простую для всех остальных.

Первый видеоролик, который мы рассмотрели на РЖЯ, посвящен выступлению министра труда и социальной защиты РФ о выплатах семьям с детьми. Как любое другое выступление, оно началось с обращения к аудитории, в данном случае – обращение к президенту Российской Федерации Владимиру Владимировичу Путину. Здесь мы можем наблюдать первое переводческое решение, где переводчик сократил имя до инициалов «В.В.».

Это вполне приемлемая трансформация, т.к. на жестовых языках имена дактилируются (произносятся по буквам алфавита). И вместо того, чтобы тратить время на произношение полного имени люди, как правило, либо сокращают имена до инициалов, либо придумывают какой-то специальный знак, которым можно заменить имя. Важно отметить, что второй вариант приемлем, только если другой глухой человек придумал вам этот знак, люди, как правило, не придумывают своему имени знаки сами.

Грамматическая структура не измена, правила синтаксиса РЖЯ сохранены. Подлежащее идет на первом месте («СЕМЬЯ», повторенный дважды для выражения множественности), потом описание («РЕБЕНОК+БОЛЬШЕ+ДВА»), сказуемое («ПОЛУЧИТЬ») и потом либо характеристика глагола, выраженная наречием, либо дополнение («ДЕНЬГИ» в значении «выплата»). Такая конструкция более распространена с простыми и согласующимися глаголами (глаголы, относящиеся и к подлежащему, и к дополнению); данные конструкции были использованы чаще нежели конструкции с пространственными глаголами, которым характерна структура подлежащее – дополнение – сказуемое.

Следующий видеоролик – обращение губернатора штата Джорджия, США о первой смерти от коронавируса. Оно так же началось с приветствия, но в данном случае переводчик решил опустить часть приветствия. На звуковом языке губернатор сказал «Good afternoon, everyone. Thank you for being here», в то время как переводчик опустил полностью вторую часть обращения. Далее губернатор перечисляет всех присутствующих представителей администрации штата, и в отличие от предыдущего ролика, переводчик решил перевести фамилии при помощи дактилирования и потом назвать их должности. Это было удачным решением в данном случае, т.к. губернатор называет довольно много людей и в отличие от русского языка, их имена нельзя сократить до инициалов так, чтобы было ясно о ком идет речь. Таким образом дактильный перевод с последующими должностями в данной ситуации приемлем.

Переводчик придерживается структуры SVO по большей части. Например, в предложении «As a result, we are hearing from people in every region of Georgia asking us for advice» мы можем проследить именно эту структуру «ALL+GEORGIA+ASK(US)+ADVICE»). Целесообразно обратить внимание на опущение вводной фразы, что является необычным, но допустимым, т.к. хоть и не использовалось никаких жестов, указывающих на результат, переводчик своим языком тела и маленькой паузой между предложениями дает понять связь между этими частями текста. Еще один интересный момент с глаголом и связанным с ним местоимением. Переводчик показал жест «ASK» в направлении себя, тем самым говоря, что «спросили нас». В ASL часто могут опускаться местоимения (если они идут в паре в глаголом), т.к., как правило, их выразят качеством жеста (будь движение к или от говорящего или просто кивок головы или взгляд). Лексика не упрощается, но часто можно заметить жесты, повторяющие определенные движения вместо какого-то слова или словосочетания. Например, «handwashing» было продемонстрировано вместо того, чтобы быть сказано.

Видео на BSL представляет собой обращение Первого министра Уэльса Марка Дрейкфорда о результатах принятых мер по предотвращению распространения коронавируса. Необходимо отметить, что на территории Уэльса распространен именно британский жестовых язык. Видео начинается с обращения на уэльском и потом переходит на английский язык, но переводчик начинает работу с обращения. Одной из особенностью жестового языка является его компактность, очень часто достаточно нескольких жестов, чтобы перевести длинное предложение звукового языка. Это происходит из-за того, что многие фразы можно показать одним жестом, т.к. время, место и другие подобные аспекты можно выразить движением и положением руки/ладони. В данном видео мы можем видеть это на примере фразы «this week». Достаточно показать жест «week», а временной аспект будет показан движением этого самого жеста, т.к. мы говорим о настоящем времени, переводчик дважды провела руками вперед и назад (прошедшее время

показалось бы движением к себе и будущее от себя, таким образом показывая настоящее время как нечто среднее).

В предложении «...we are seeing the cases of the virus rising rapidly» мы можем наблюдать еще один пример опущения и использования визуального представления. Переводчик перевел это предложение как «VIRUS+SEE+RISE» только вместо того, чтобы перевести само слово «rise», она показала процесс перехода от одной точки к другой, таким образом показывая изменения, нежели просто говоря, что они есть и происходят быстро. Другой интересный момент в данном примере – грамматическая структура. Мы видим, что здесь придерживались структуры, центром которой является именно дополнение, и это не случайно. В BSL большое внимание уделяется именно дополнению и его описаниям.

Таким образом, можно проследить закономерности в переводе политических речей. Грамматическая структура соответствует правилам жестового языка, опущений почти нет (и имеются в виду опущения второстепенных частей предложения или ключевых моментов, а не отдельных слов, т.к. иногда некоторые слова просто не переводятся на жестовый язык). Лексические составляющие также отображаются более-менее полно, не наблюдалось перехода от одного типа жеста к другому (а именно на морфологическом уровне, где жесты могли бы сливаться).

### 3.1.2 АНАЛИЗ ВЫСТУПЛЕНИЯ В ЖАНРЕ ЛЕКЦИЯ

Лекции направлены на донесение новой информации до слушателей, на структурирование уже имеющихся знаний и предоставления их в ином варианте. Существует несколько видов лекций в зависимости от уровня информативности адресата или от места организации. В основном определяют научную лекцию, учебную лекцию и научно-популярную лекцию. Проанализированные нами лекции относятся к научным и учебным лекциям. Особенности данного жанра в том, что это монологическая речь, которая направлена на донесение информации таким образом, чтобы слушатели

смогли понять и возможно даже применять полученную информацию. Лекции, как правило, заранее подготовлены, они могут быть написаны полностью или хотя бы составлен план, часто сопровождаются презентацией для визуальной помощи, что безусловно поможет при выполнении перевода.

Данные видеоролики отличаются от предыдущих еще тем, что они изначально были на языке жестов, они не являются переводом звукового языка (видео на BSL частично является переводом, т.к. там идет 2 ряда перевода на звуковой и на ISL («эсперанто языка жестов»)). Количество лекций, представленных изначально на языке жестов, превышает количество политических выступлений. В ходе нашего исследования нам не удалось найти видеоролики политических речей, которые изначально были представлены глухими членами правительства.

Итак, первая рассмотренная нами лекция была на РЖЯ и посвящена отличию РЖЯ от КЖР. Для начала обратим внимание на немануальный компонент, а именно на мимику и язык тела лектора. Многие забывают или просто не обращают внимания на данный компонент, но он, как правило, играет главную смысловозначительную роль, т.к. иногда не сразу ясно, что именно хочет сказать человек, вопросы и ответы могут строиться одинаково (в аспекте грамматической структуры) и различить их помогут именно язык тела и мимика. Также мимика может подсказать тон собеседника, что является большой проблемой для распознавания в целом (как правило, в повседневной речи). Так в моментах видео, как например, когда она задает вопрос «примитивный ли это язык?» и потом отвечает на него, по ее мимике можно понять, во-первых, где вопрос, а где ответ, а во-вторых, ее отношение к данному вопросу. Нахмуренные брови, слегка повернутое в сторону тело, наклон тела в сторону – все это компонент языка, который позволяет нам увидеть полное представление о смысле сказанного.

Другой момент, когда лектор упоминает, что речь о грамматике пойдет позже, она не использует жест «БУДУЩЕЕ» или «ПОТОМ», она вместо этого заканчивает жест, указывая от себя и вперед, тем самым указывая на то, что

это будет впереди. Это вполне частый вариант отображения временного аспекта, мы видели подобную интерпретацию в предыдущем разделе. Указание времени редко отображается при помощи определенного жеста, это происходит в основном тогда, когда нужно заострить внимание на том, что это происходило именно в этот временной промежуток или когда собеседник просто хочет обратить ваше внимание на этот аспект. Грамматика и лексика довольно строго придерживаемые, лектор не часто упрощает жесты и использует много терминов как «грамматика», «лексика», «языковая система» и т.д.

Следующий ролик посвящен тому, как язык связан с математикой, данная лекция была проведена на базе Национального технического института для глухих в Рочестере, Нью-Йорк. Данная лекция носит более научный характер, по сравнению с предыдущей лекцией. Здесь используется гораздо больше терминов: «language», «math», «literacy», «trigonometry». Рассматривая данные термины, важно обратить особое внимание на сходства некоторых жестов. Так жесты «MATHEMATICS», «TRIGONOMETRY», «GEOMETRY» отличаются лишь одним аспектом – положением ладони и пальцев, т.к. положение относительно тела и второй руки идентичны, так же как и скорость и характер движения. Можно предположить, что это связано с тем, что данные термины относятся к одной тематике и очень близко связаны. Немануальный аспект так же выделяется, лектор пытается привлечь внимание к себе и к слайдам, тем самым исполняя жесты более открыто, больше улыбаясь и чаще указывая или поворачиваясь к экрану со слайдами, тем самым больше взаимодействуя с публикой.

Предложение «Most people think that languages and math, the sciences are very separate...» на языке жестов звучит следующим образом: «PEOPLE+THINK+LANGUAGE+MATHEMATICS+UNRELATED». В данном примере синтаксическая структура – SVO, по большей части она совпадает с переводом и сохраняет грамматический порядок, свойственный жестовым языкам. В звуковом языке слово «language» употреблялось во множественном



числе, в то время как в жестовом употребилось единственное число, скорее всего для указания обобщенности, что это может быть любой язык, также опустило слово «sciences», вероятно, что при переводе на звуковой язык переводчик захотел уточнить, что речь идет именно о науках, а не школьных предметах. И еще один момент в последней части, не только отличие между словами «unrelated» и «separate», а еще и, снова особенность языка тела и мимики, произнося эту часть, лектор покачала головой и слегка ухмыльнулась, показывая тем самым свое отношение к данному вопросу. В целом, синтаксическая структура двойственная, используется и SVO, и SOV, т.к. грамматическая структура ASL все чаще начинает копировать структуру английского языка, но это не значит, что эта структура является наиболее частой.

Последний ролик в данной части посвящен использованию BSL на телевидении. И как уже упоминалось, здесь идет двойной ряд (даже двойное видео) перевода, один человек переводит на BSL, а другой на ISL («эсперанто»). Интересно то, что для «эсперанто» подобрали 2 разных переводчиков, которые будут заменять друг друга на протяжении всей лекции, в то время как для BSL подобрали только 1 переводчика. Это может быть связано с тем, что у «эсперанто» нет определенных зафиксированных правил (как грамматических, так и лексических), он представляет собой сборник 4 разных жестовых языков (3 из которых относятся к одной семье и не включают ни одного жестового языка Азии, Африки и Латинской Америки).

Обращаем ваше внимание на приветствие, учитывая, что это была лекция на платформе Zoom, то и начинают с фразы «Ok, if everybody is ready, welcome». Первое слово отображается, просто показав большой палец вверх, что является довольно логичным решением, данный жест довольно распространен и знаком многим. Далее идет «EVERYBODE+READY+WELCOME+HERE», можно опять пронаблюдать опущение связывающего слова, но в данном случае можно видеть, что лектор обращался к аудитории и по языку тела и взгляду можно проследить связь.

Интересно, что на языке жестов лектор решил добавить жест «HERE», в дальнейшем связь пойдет про то, что лекция состоится по Zoom и возможно лектор решил использовать этот жест здесь для последующего перехода к теме Zoom конференции. Синтаксическая структура вполне схожа со звуковым языком и соответствует основным грамматическим правилам.

В моменте, где они упомянули, что «...we have captions provided for the access to the lecture», лектор сказал «WE+HAVE+SUBTITLES», структура SVO является не самой распространенной в BSL, мы предполагаем, что в данном моменте дополнение оказалось в конце предложения, потому что лектор сделал довольно большую паузу между жестом «SUBTITLES» и следующей частью выступления и тем самым хотел дольше остановиться на данном жесте, выделить его особенность, так же он посмотрел на звукового переводчика после этого, дожидаясь пока тот (переводчик) закончит переводить данную часть. Это может быть обосновано тем, что лектор просто хотел подождать перед тем, как перейти к представлению других людей и их выступлений, или же он хотел еще раз заострить внимание на субтитрах, т.к. они являются неотъемлемой частью для понимания у многих людей, не только глухих и слабослышащих, но и слышащих тоже.

Проанализировав видеоролики, содержащие презентацию лекции, мы можем с уверенностью сказать, что их структура и перевод достаточно близки к политическим выступлениям в том, что они довольно строго соответствуют грамматическим правилам жестовых языков, в них мало опущений, однако по сравнению с политическими выступлениями, в лекциях больше терминов и более сложных конструкций.

### 3.1.3 РАЗГОВОРНАЯ СПОНТАННАЯ РЕЧЬ

В этом жанре нужно следить за темой разговора, с кем идет разговор, и чего вы хотите добиться в итоге, передать всю информацию без потери какой-либо части или выделение главной мысли. В этом жанре есть вероятность

смены тем разговора чаще и быстрее, а также использование более повседневной лексики.

Как показано в проанализированных нами видеороликах, при переводе такого жанра, как правило, не переводят все дословно, т.е. они опускают большую часть предложения, оставляя только основную мысль, только если не идет описание чего-либо. В таком случае переводчики не пренебрегают правилами в целом, они следуют правилам грамматики, но убирают большую часть второстепенных членов предложения, в лексике они подбирают наиболее простые слова для описания ситуации.

Данная стратегия не всегда срабатывает. Это основной принцип, но особенность разговорной речи как жанра в том, что мы не знаем, о чем пойдет речь, с кем и как. Многие переводчики отмечают, что это один из самых непредсказуемых жанров для перевода на жестовой язык. Если переводить конференцию или научную речь может быть сложно из-за присутствия большого количества терминов и сложной грамматики для сохранения понимания, то неподготовленную речь разговора перевести сложнее из-за как раз-таки непредсказуемости и скорости смены тем.

Видеоролик на РЖЯ называется «Наш язык – жестовой язык». В нем рассказывают про 5 ситуаций, в которых может оказаться глухой человек. В одной из них показывают 2 людей, встретившихся на улице, одному из них нужна была помощь в навигации, поэтому часто использовались не столько жесты сколько указание пальцем либо ладонью. Это частый прием при указании не только временного аспекта, но и места. Как правило, так указывают только на места, находящиеся относительно недалеко от говорящего, либо если нужно предоставить инструкции (опять-таки если идти недалеко, иначе будут использованы жесты и дактилирование улиц, домов и т.д.).

Грамматика довольно проста, много упущений, наблюдается использование большего количества существительных и их описаний нежели описаний каких-либо действий. Конечно, используются и другие слова,

например, «ДА», «ЗНАТЬ», «ИДТИ» и «ГДЕ». Также в моменте про мать и сына или столкновение машин происходит упрощение грамматики. Вместо «я глухой» и «я не понимаю» говорят: «ГЛУХОЙ+НЕТ+ПОНЯТЬ», объединяя это в одно предложение. Причем в данных ситуациях они могут употребить местоимение «Я» (указав на себя пальцем), либо провести жест в свою сторону, так, например с «я не понимаю», данное предложение можно перевести несколькими способами. Первый из них сказать «Я+НЕТ+ПОНИМАТЬ», стандартная грамматическая структура, начинающаяся с подлежащего. Второй способ – сказать «НЕТ+ПОНИМАТЬ» и в конце жест «ПОНИМАТЬ» закончить указывая в сторону себя, показывая тем самым что это вы, кто чего-то не понял.

Второй видеоролик – разговор двух подруг. Как и в обычных повседневных разговорах, все начинается с приветствия, вопроса о том, как ты себя чувствуешь и т.д. У одной из них был грудной ребенок на руках, поэтому большая часть разговора была именно о нем, но, тем не менее, часто менялась тема: то о его имени, то выражение эмоций из-за него в целом, то вопросы про отца, про то, на кого он похож и т.д. Девушка без ребенка по большей части использовала лексику, выражающую эмоции и усилители. Например, «he's amazing, I can't!» или «he's so cool!». Особенность этого видео еще и в том, что люди, участвующие в диалоге, не пытаются сдерживать себя и используют и язык тела, мимику и т.д. Тем не менее, они произносят губами некоторые слова, а это может сбить с толку тех, кто только начал изучать жесты.

В грамматическом плане происходит упущение некоторых глаголов, структура немного ближе к английскому звуковому, это может объясняться упрощением самого грамматического строя. Например, когда они говорят «he looks like his father» - «yes but I think he looks like you too» можно заметить, что первое высказывание меняет структуру «HE+FATHER+RESEMBLANCE», в данном случае глагол опущен и подлежащие выражено четким местоимением (указание на ребенка пальцем). Ответ же совпадает с английским «YES+BUT+I+THINK+HE+LOOKS+LIKE+YOU+TOO». Такое можно

пронаблюдать в разговорных речах, особенно в сериалах между 2 глухими актерами, т.к. им никто не может сказать как именно им перевести ту или иную фразу, поэтому они, будучи в «повседневной ситуации» могут либо очень упростить структуру, либо повторить (полностью или частично) структуру английского языка.

В последнем ролике мы видим разговор двух девушек, видео носит учебный характер, оно было взято с YouTube канала, посвященному изучению BSL. В определенный момент одна из девушек пожаловалась на головную боль, и вторая спросила у нее: «Do you need tablets and water?», на жестовом языке это прозвучало как «TABLETS+WATER+NEED». Подлежащее опустили и поставили дополнение на первое место, что вполне характерно для BSL, но как правило, существительное присутствует хоть в каком-то виде, в данном случае его нигде нет. Так же мимикой она указывает на то, что это был именно вопрос (приподнятые брови и небольшой кивок головы, в частности, помогают отличить вопрос от повествования). Другой важный момент заключается в том, что она выразила свои эмоции, а именно переживания, взглядом и поворотом в сторону собеседника, она немного наклонилась вперед.

Когда они представлялись друг другу, они обе упомянули то, что их имя можно показать определенным жестом, это довольно частая ситуация, чтобы не дактилировать свое имя каждый раз, особенно если оно длинное, глухие люди дают друг другу знак, обозначающий их имя. Это может быть первая буква имени, переходящая в другой знак (например, «HAPPY», но начинающийся с дактилированной буквы D) или же просто какой-нибудь жест, ассоциирующийся с этим человеком. Одна из девушек спросила «do you have a sign name?», что звучит как «SIGN+NAME+HAVE», где мы вновь можем пронаблюдать ту же ситуацию, что и в предыдущем примере, дополнение встало на первое место и подлежащее было опущено, но здесь жест «HAVE» был направлен в сторону девушки, которой задали вопрос, так что в данном примере все же можно проследить связь с подлежащим.

В отличие от предыдущих двух жанров, спонтанная речь более свободна в интерпретации, грамматические правила не такие строгие, допускаются опущения, как грамматические, так и лексические. Возможно повторение грамматической структуры звукового языка, но не всегда, чаще всего эта тенденция наблюдалась в ASL. Не было каких-то сложных лексических единиц, все было довольно просто и понятно, речь не была такой же громоздкой, как с более структурированными речами.

Отойдем ненадолго от речей и поговорим об одном из самых сложных для любого перевода жанре – текстах песен.

### 3.1.4 АНАЛИЗ ТЕКСТОВ ПЕСЕН

Принято думать, что в переводе поэзии и текстов песен нет никаких различий. Находим образ, подбираем лексику и размышляем над использованием грамматики для сохранения или упущения рифмы. Но это не так. Много будет зависеть от того какой стиль песни мы будем переводить, от этого будут зависеть не только лексика и грамматика в переводе, но и особенности жестикуляции. При переводе поэзии и текстов песен нужно переводить не только руками, не следует забывать об использовании мимики, от этого тоже будет зависеть понимание текста.

Стиль песен может повлиять на выбор переводческого соответствия. Притом, что от стиля зависит, насколько быстро следует переводить те или иные фразы, чтобы попадать в ритм песни. Следует это делать медленно и плавно, как например, в балладах о любви или просто в медленных песнях, или быстро и ритмично, как в танцевальных песнях, или очень быстро и двигаться самому при этом, как при переводе рэпа? Можно заметить, что от жанра зависит многое, почти так же много, как и самого смысла песни.

Если песня медленная, то не стоит торопиться с переводом фразы, можно растянуть ее либо повторяя жест, либо просто медленно показывая его. При быстрых песнях необходимо следить, где закончится мысль и как быстро нужно будет переключиться на нее, как много повторов есть в тексте и как

часто можно их использовать. При переводе рэпа и RnB, как правило, двигают не только руками, но и всем телом, чтобы передать особенности жанра, руки двигаются быстро, заканчивая мысль и сразу переходя к следующей без заминок и пауз. Переводя песни из мюзиклов, переводчик не только переводит текст, он воплощает в жизнь самого героя, двигаясь, будто он играет персонажа на сцене, иными словами, переводчик становится актером.

Для рассмотрения последнего жанра была отобрана песня «Сила рук» Ивана Исаева на РЖЯ, который считается неофициальным гимном глухих России. Поскольку данная песня является гимном, то и мелодия довольно медленная, из-за этого жесты тянут как можно дольше. В припеве можно заметить сразу два вида лексической замены в жестовом языке. Первая – уже описанная нами замена на эмоционально нагруженные жесты, слово «сила» отобразили тремя разными способами. Вторая – замена слова «слабость» на «глухой», смысл от этого не поменялся, наоборот произошло усиление, вместо нейтрального общего слова появилась конкретизация, в предложении «Наша слабость станет нашей силою» -> «НАШ+ГЛУХОЙ+БУДУЩЕЕ+НАШ+СИЛА». Необходимо отметить, что глагол заменили на существительное.

Как таковых упущений почти не наблюдалось, как и отхождения от грамматической нормы. Но это неудивительно, ведь это не просто песня, это гимн языка, а значит нужно соблюдать нормы и правила, даже если для большинства текстов этого жанра это не столь существенно.

Далее мы рассмотрели песню «On the borderline» Томаса Сандерса, это видео уникально тем, что в нем вшиты 2 ряда субтитров, что очень полезно не только при исследовании, но и начинающим/заинтересованным людям. Сама песня начинается с довольно долгого проигрывания и после с распевки, где глухая исполнительница отображает эти моменты изображением игры на гитаре и скрипке и показыванием буквы «О» на разных регистрах, в зависимости от того поют высоко или низко. Этот момент интересен тем, что многие бы просто постояли и подождали, когда этот момент песни пройдет

или бы, даже вырезали его, однако данная исполнительница решила оставить этот момент и заполнить его дополнительной информацией, такой как какой инструмент используется и какие регистры возможны при звуковом исполнении.

Момент песни «From who I was to who I'm gonna be» исполнительница перевела как «FROM+PAST+ME+FOR+FUTURE+ME». Она не убрала жест «ME» сразу же, чтобы назвать его во второй раз, но и не оставила тот же жест, она оставила первый «ME» и только когда перешла к будущему «ME» она медленно начала убирать первый «ME», тем самым показывая медленный переход от того человека, которым он был к тому, которым стал. Это долгий процесс, поэтому сохранив эти два «Я» и показав, как один перетекает во второй, она указала на сам процесс.

Последнее видео – песня «Proud» Хэзер Смолл. В отличие от предыдущего видео, исполнительница решила не включать никакого исполнения проигрывания, поэтому на это время было показано интро видео (информация о песне и об оригинальном исполнителе). Это могло быть из-за нежелания изображать данный момент или может исполнительница специально выбрала песню с долгим проигрыванием, чтобы успеть показать интро, или может она не посчитала это нужным, т.к. инструментальное исполнение вполне обычное и простое, и не было никакой распевки в начале.

Строчку «I look into the window of my mind» перевели как «WINDOW+MIND». Можно пронаблюдать упрощение грамматики, но также есть и упрощение лексики. Когда она говорит «look into the window», она показывает вполне необычный вариант жеста «WINDOW» и показывает будто она открывает и закрывает его несколько раз, потом она делает широкое движение руками, как будто охватывая все и показывает жест «MIND», так же не в совсем обычной вариации. Исполнительница решила оставить много места для свободной интерпретации песни и эмоций, отображаемых в этой песне.



Подводя итог, можно сказать, что жанр текста играет огромную роль в переводе. В зависимости от него переводчик решает, стоит ли придерживаться всех правил языка на всех его уровнях или же можно опустить некоторые из них для более полной передачи другого аспекта текста. В официальных выступлениях, как правило, сохраняется грамматика и используется более «серьезная» лексика, допускается упрощение, но в редких случаях (например, при переводе шутки или повторе информации). В лекционных речах чаще всего опускается какая-либо повседневная лексика с сохранением грамматики и использованием терминов. При переводе разговорной речи опускают грамматику и оставляют лексику, выражающую эмоции и придающую некую особенность речи. Переводя песни, следует держать в уме стиль переводимой песни, потому что от этого будет зависеть многое, так же происходит частичное опущение грамматики, и использование специфичной лексики для передачи мысли.

### 3.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ

Проанализировав разные уровни языков, а также различные жанры, можно сделать вывод, что язык жестов своеобразен и имеет свои определенные особенности, которые можно проследить и попытаться структурировать. Сложность состоит в том, что многие жесты характерны либо стилю, либо территории, поэтому нельзя наверняка сказать, что этот жест можно перевести только так или что эта конструкция будет верна всегда. Нельзя быть абсолютно уверенным при определении части речи, т.к. даже здесь возникают свои трудности, будь то многозначность, будь то несоотнесенность со звуковым языком.

Когда дело касается перевода, то стоит обратить внимание на несколько аспектов. Среди них вполне ожидаемые: ситуация, аудитория, цель. Мы составили сводную таблицу, в которой выделили основные моменты, которые нужно учесть при переводе с британского языка жестов на русский язык

жестов и с американского языка жестов на русский язык жестов, которую мы занесли в Приложение 2.

Перед тем как перейти к более конкретным языкам, хотим обратить ваше внимание на основные рекомендации для жестового перевода:

- смотрим на ситуацию, т.к., в зависимости от аудитории, грамматика и лексика могут упрощаться (так например, в школе или при разговоре с начинающими)
- в определенных ситуациях может понадобиться перестроить речь и повторить структуру звукового языка
- определяемся с типом жеста в начале перевода, не перепрыгивая на другой тип, т.к. это может только запутать слушателей
- грамматическая структура может зависеть от выбранного глагола, не забывайте, что звуковой глагол и его характеристики не всегда соотносятся с жестовым вариантом. Переходный глагол в звуковом языке может оказаться непереходным в жестовом
- если вы не помните какой-то жест или сомневаетесь, или вас не понимают, и вы не можете придумать как иначе что-то объяснить, слово всегда можно проартикулировать (произнести по буквам)
- существует безэквивалентная лексика, которую сложно перевести на жестовый язык, это, как правило, идиомы или фразы, выражающие состояние, отношение или ощущение. В таких случаях можно использовать описательный перевод. Однако, если вы повторяете структуру звукового языка по той или иной причине, то тогда можно попробовать повторить жесты в том же порядке или проартикулировать их, если фраза или слово очень короткое.

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Мы проанализировали разные жанры на материале 80 видеороликов. Мы выделили особенности каждого из жанров и рассмотрели их через призму перевода. Выяснилось, что официально-деловые жанры являются более структурированными и следуют правилам грамматики и используют более сложную и тематическую лексику нежели жанры разговорного стиля, при которых и грамматика, и лексика могут упрощаться, некоторые моменты могут подвергаться опущению или переформулировке.

Как правило, более структурированные тексты, как политические выступления и лекции, следуют правилам грамматики, редко позволяя опущения или упрощение конструкций. В политических выступлениях часто используются фразы клише, сохраняется когезия текста, порядок слов соотносится с основными правилами. Вводные конструкции выражаются немануально, нежели с использованием жестов. В лекциях лексика наполнена терминами и сложными/составными жестами. В зависимости от научности лекции могут допускаться опущения или упрощения, но в редких случаях, по большей части данный жанр речей придерживается основных грамматических правил.

Менее структурированные тексты (спонтанная разговорная речь и тексты песен) допускают опущения и упрощение не только синтаксиса, но и лексических единиц. В разговорной речи двуручные жесты могут упрощаться до одноручных, немануальный аспект выражен сильнее, чем в официальных текстах. Эмотивность так же гораздо выше. В текстах песен многое зависит от стиля песни, самого исполнителя и его видения. Допускаются и изменение грамматической структуры для более четкого выражения смысла, и повторение (частичное или полное) структуры звукового языка.

Так же мы провели переводческий анализ и составили список основных рекомендаций и сложных моментов, на которые следует обратить внимание при жестовом переводе, а также составили сводную таблицу, в которой выделили особенности перевода с британского жестового языка на русский

жестовый, которые относятся к разным языковым семьям; и с американского жестового языка на русский жестовый язык, которые относятся к одной языковой семье. Выяснилось, что в первой паре языков гораздо больше особенностей и различий нежели во второй, но нельзя сказать, что их совсем нет.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашей работы было сравнение британского и американского жестовых языков, и выделение их особенностей в переводе на русский жестовый язык. Каждый язык имеет свои особенности, отличающие его от остальных языков. Даже если в них есть что-то общее или они просто относятся к одной языковой семье, это совсем не значит, что они абсолютно идентичны.

В ходе нашего исследования мы выполнили такие задачи как:

1) Изучить и проанализировать теоретическую литературу по теме исследования;

Для этого мы обратились к работам таких лингвистов как Г.Л. Зайцева, В.И. Киммельман, О.О. Королькова, Н.Ю. Шведова, Т.П. Давиденко, А.Л. Воскресенский и многих других. С опорой на их труды мы смогли лучше разобраться и окунуться в тему нашей работы.

2) Изучить типы жестовых языков;

Мы рассмотрели три типа жестовых языков на территории США – ASL, SEE, PSE; два типа жестовых языков на территории России – РЖЯ и КЖР; три типа жестовых языков, распространенных в Великобритании, а также разные варианты, которые некоторые считают диалектами. Мы выяснили, какой из них используется чаще всего, какими людьми и в каких ситуациях, а также выяснили их особенности и отличия.

3) Сравнить звуковые и жестовые языки;

Прежде чем сравнивать звуковые и жестовые языки, мы дали определение жестовых языков, определили основные отличия между звуковыми и жестовыми языками. Мы рассматривали 5 языков в оппозиции русский звуковой язык – русский жестовой язык и английский язык – американский язык жестов – британский язык жестов на разных уровнях языка.

4) Сравнить русский, американский и британский жестовые языки;

Хоть мы и рассматривали изначально оппозицию русский-русский и английский-американский-британский, это не значит, что мы не проводили сравнение самим жестовых языков. Мы выявили их сходства, а после указали на различия этих самых сходств, доказывая, что языки из одной языковой семьи имеют свои особенности, про которые нельзя забывать. А также что языки, относящиеся к одной семье в случае звуковых языков, могут кардинально отличаться в жестовых вариантах, как мы и пронаблюдали в ситуации с ASL и BSL.

5) Выявить их особенности;

Мы выяснили, что звуковые языки кардинально отличаются от жестовых. Мы составили таблицу, в которую внесли основные особенности и различия звуковых и жестовых языков на таких уровнях языка как словообразование, синтаксис, фонетика и морфология. В итоге, мы пришли к выводу, что русский и английский языки на разных уровнях языка более-менее похожи, хотя они не относятся к одной языковой семье, но их объединяет то же, что и большую часть звуковых языков; русский жестовой язык и американский жестовой язык так же схожи почти на всех уровнях языка, это отчасти связано с тем, что они относятся к одной языковой семье, и на развитие одного из них повлиял второй. Русский и британский жестовый языки, так же, как и американский и британский имеют очень мало сходств, т.к. относятся к разным семьям, и их структура отличается.

б) Изучить особенности перевода видеороликов на жестовых языках разных жанров;

Мы составили выборку из 80 видеороликов на жестовых языках разных жанров. Для данного исследования были выбраны 4 основных жанра – политические выступления, лекция, разговорная спонтанная речь и тексты песен.

7) Провести лингвистический анализ отобранных видеороликов;

На примере 12 видеороликов (по одному видеоролику на американском, британском и русском языках на жанр), мы провели лингвистический анализ.

В итоге мы выяснили, что при переводе политических выступлений нужно обращать внимание на тему, аудиторию, подготовленность текста, а также индивидуальные особенности спикера. В зависимости от всех этих аспектов переводчик должен будет сделать выбор на лексическом и грамматическом уровнях языка. При переводе лекций в зависимости от типа лекции, лексика будет более официальная или более научная. Грамматическая структура не особо поменяется, но важную роль сыграет немануальный компонент. При переводе разговорной спонтанной речи нужно внимательно следить за темой разговора, ибо она может очень быстро смениться, также следует обратить внимание на стиль и подачу текста. Грамматика обычно упрощенная, а лексика – простая и нейтральная, либо эмоционально окрашенная, в зависимости от темы и человека. При переводе текстов песен нужно обращать внимание не только на жесты, но и на мимику и язык тела. Как правило, при переводе лирики используется эмоционально окрашенная лексика и происходит упущение и упрощение грамматики.

#### 8) Провести переводческий анализ жестовых языков;

Мы провели переводческий анализ между двумя парами языков и выделили их особенности перевода. Мы так же выделили список основных рекомендаций при жестовом переводе. Мы указали, что стоит обращать внимание на ситуацию, на реципиента, на компоненты жеста и т.д. Мы составили сводную таблицу с рекомендациями и основными особенностями при переводе с британского жестового языка на русский жестовый язык и с американского жестового языка на русский жестовый. В первой группе было больше отличий и больше особенностей, например, другая грамматическая структура, другая типология жестов, другие смыслоразличительные компоненты. В то время как во второй группе было больше схожестей, но не было ничего идентичного, что неудивительно. Только потому, что языки в одной языковой семье не значит, что они будут идентичными или полностью совпадать в тех или иных моментах.

Мы сравнили звуковые и жестовые языки, выявили их особенности, рассмотрели какую стратегию перевода лучше использовать при переводе разных жанров. Жестовой и звуковой языки отличаются кардинально на всех уровнях языка, не стоит забывать об этом. Нельзя просто повторить структуру и надеяться, что тебя поймут, это может сработать только за границей и в очень редких случаях. Нужно следить за ведущей рукой, что мы хотим выделить, как главную мысль, насколько ясна эта мысль для получателя, следует ли нам использовать еще что-то для уточнения и т.д. Жесты играют важнейшую роль при передаче мыслей, но не стоит забывать и о мимике и языке тела, потому что одна и та же фраза может звучать по-разному в зависимости от выражения лица, позы и т.д. Ее могут воспринять как просто высказывание, как издевку, как недовольство, это все зависит от вашей подачи. Стоит обращать внимание на то, в каком жанре состоится разговор. Ведь это тоже влияет на перевод и подачу мысли. Насколько точно следует применять правила грамматики, какую лексику подобрать, какие аспекты жеста надо учесть, стоит ли сохранять ритм или нет. Перевод поэзии и текстов песен представляет собой вызов для любого переводчика. Но обращая внимание на мелкие детали, можно точно соотнести грамотность речи и эмоциональность, вложенную изначально. Язык жестов – очень объемная тема, которую невозможно изучить полностью. В последнее время она начала набирать популярность за границей, возможно, в ближайшие годы в России тоже будут уделять должное внимание этой теме.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азбукина Е.Ю., Михайлова Е.Н. Основы специальной педагогики и психологии: Учебник. Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2006. 335 с.
2. Воскресенский А. Л. Непризнанный язык (Язык жестов глухих и компьютерная лингвистика) // Труды Международного семинара «Диалог – 2002». – Протвино, 2002. Т. 2. 106 с.
3. Давиденко Т. П., Комарова А. А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Комарова А. А. (сост.) Современные аспекты жестового языка. М.: ВОГ, 2006. 161 с.
4. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология - М.: ВЛАДОС, 2000. 192 с.
5. Зайцева Г. Л. Жест и слово: Научные и методические статьи - М., 2006. 188 с.
6. Камнева В.П., Афанасьева О.О., Харламенков А.Е. Учебное пособие для обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования - М., 2016. 166 с.
7. Киммельман В.И. Базовый порядок слов в русском жестовом языке // Учебно-научный центр лингвистической типологии. М.: РГГУ, 2010. 163 с.
8. Королькова О.О. Концепция построения грамматической системы русского жестового языка (к постановке проблемы). Институт филологии СО РАН; 2011. с. 233
9. Королькова О.О. Лексикографическое описание русского жестового языка (к постановке проблемы). Научный диалог, 2013. № 10 (22): Филология. 128 с.
10. Серебренников Б.А. Территориальная и социальная дифференциация языка. М.: Наука, 1970. 501 с.
11. Филимонова Е.В., Душкина В.А. Учебно-методическое пособие для изучающих русский жестовый язык. М., 2018. 36 с.

12. Шведова Н.Ю., Арутюнова Н.Д., Бондарко А.В., Иванов В.В., Лопатин В.В., Улуханов И.С., Филин Ф.П. Русская грамматика. М.: Наука, 1980. Т.1. 788 с.
13. Шведова Н.Ю., Арутюнова Н.Д., Бондарко А.В., Иванов В.В., Лопатин В.В., Улуханов И.С., Филин Ф.П. Русская грамматика. М.: Наука, 1980. Т.2. 709 с.
14. Британский дактильный алфавит [Электронный ресурс] – URL: <https://signlang.ru/2012/04/27/bsl-fingerspelling/> (дата обращения 26.05.21)
15. Вариативность исполнения жестов в русском жестовом языке (на материале видеословаря русского жестового языка) [Электронный ресурс] – URL: <http://naukarus.com/variativnost-ispolneniya-zhestov-v-russkom-zhestovom-yazyke-na-materiale-videoslovary-a-russkogo-zhestovogo-yazyka> (дата обращения 17.05.21)
16. Дефектология [Электронный ресурс] – URL: <https://ru.wikipedia.org/Дефектология> (дата обращения 13.05.21)
17. Калькирующая жестовая речь в коммуникативной деятельности глухих [Электронный ресурс] – URL: <https://surdocentr.ru/publikatsii/o-zhestovom-i-russkom-yazykakh/73-kalkiruyushchaya-zhestovaya-rech-v-kommunikativnoj-deyatelnosti-glukhikh> (дата обращения 03.06.21)
18. Корпус русского жестового языка [Электронный ресурс] / Руководитель проекта С. И. Буркова - Новосибирск - 2012–2015 - URL: <http://rsl.nstu.ru/site/signlang> (дата обращения 06.05.21)
19. Кто такой дефектолог и что такое дефектология [Электронный ресурс] – URL: <http://shishkova.ru/students/defectologist.htm>] (дата обращения 13.05.21)
20. Морфология в английском языке [Электронный ресурс] – URL: <http://bebris.ru/2012/10/28/морфология-в-английском-языке/> (дата обращения 26.05.21)
21. Нарушение слуха [Электронный ресурс] – URL: [https://ru.wikipedia.org/Нарушение\\_слуха](https://ru.wikipedia.org/Нарушение_слуха) (дата обращения 14.05.19)

22. Нарушение слуха, медицинский портал [Электронный ресурс] – URL: <http://medreality.ru/narusheniessluha/413narusheniessluha.html> (дата обращения 14.05.21)
23. Особенности английского произношения [Электронный ресурс] – URL: <https://www.native-english.ru/pronounce/english-pronunciation> (дата обращения 01.04.21)
24. О фонологии и фонетике жестовых языков [Электронный ресурс] – URL: <https://ling.hse.ru/data/2016/02/16/1139274910/15.04.14%20moroz%20sign%20language%20phonology.pdf> (дата обращения 01.04.21)
25. Понятно без слов. Лингвистика жестового языка: от первобытных знаков до «адронного коллайдера» [Электронный ресурс] – URL: <https://nplus1.ru/material/2016/04/13/jesture> (дата обращения 20.05.21)
26. Порядок слов в английском предложении [Электронный ресурс] – URL: <https://www.native-english.ru/grammar/word-order> (дата обращения 15.04.21)
27. Порядок слов в РЖЯ [Электронный ресурс] – URL: <https://ling.hse.ru/data/2016/09/21/1123076629/16.04.29%20Мартынова%20порядок%20слов%20в%20ЖЯ.pdf> (дата обращения 11.03.21)
28. Причины нарушения слуха [Электронный ресурс] – URL: [http://studopedia.su/8\\_20028\\_prichininarusheniysluha.html](http://studopedia.su/8_20028_prichininarusheniysluha.html) (дата обращения 15.05.21)
29. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс] – URL: <https://the-world.ru/grammar/predlozhenie/315-sintaksis-anglijskogo-yazyka> (14.05.21)
30. Словарь по психологии [Электронный ресурс] – URL: <http://edumarket.ru/glossary/psychology/2926/> (дата обращения 26.05.21)
31. Словообразование существительных в английском языке [Электронный ресурс] – URL: <http://englishinn.ru/slovoobrazovanie-sushhestvitelnyih-v-angliyskom-yazyike-cuffiksiyi-polnyiy-spisok.html> (дата обращения 20.05.21)
32. Способы образования слов в английском языке [Электронный ресурс] – URL: <http://study-english.info/wordbuilding.php> (дата обращения 20.05.21)

33. Сурдология [Электронный ресурс] – URL: <https://ru.wikipedia.org/Сурдология> (дата обращения 13.05.21)
34. Существуют ли "части речи" в РЖЯ? Морфология РЖЯ [Электронный ресурс] – URL: <http://genling.ru/books/item/f00/s00/z0000034/st014.shtml> (дата обращения 20.05.21)
35. Фонетика русского языка [Электронный ресурс] – URL: <https://www.tutoronline.ru/blog/fonetika-russkogo-jazyka> (дата обращения 20.05.21)
36. Lucas C., Bayley R., Valli C. What's Your Sign for Pizza?: An Introduction to Variation in American Sign Language. Washington DC: Gallaudet University Press, 2003. с.189
37. Stokoe W. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf // Studies in Linguistics. New York: Department of Anthropology and Linguistics, 1960. с. 78
38. Sutton-Spence R., Bencie W. The linguistics of British sign language. The introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. 299 с.
39. Wittmann H. Classification linguistique des langues signées non vocalement. - Revue québécoise de linguistique T&A 10:1; 1991. с. 288
40. Zeshan U. Sign Languages // Haspelmath M., Dryer M., Gil D., Comrie B. (eds.). The World Atlas of Language Structures - Oxford: Oxford University Press; 2005 - с. 559.
41. 3 forms of sign language: ASL vs. PSE vs. SEE [Электронный ресурс] – URL: <https://signsoflifeasl.wordpress.com/2013/02/27/3-forms-of-sign-language-asl-vs-pse-vs-see/> (дата обращения 20.05.21)
42. American Sign Language. Parts of speech [Электронный ресурс] – URL: <https://www.mtapractice.com/2017/07/27/american-sign-language-parts-of-speech/> (дата обращения 20.05.21)
43. British sign language (BSL) [Электронный ресурс] – URL: <https://www.signature.org.uk/> (дата обращения 26.05.21)

44. British sign language dictionary [Электронный ресурс] – URL: <https://www.signbsl.com/> (дата обращения 26.05.21)
45. Sign Language [Электронный ресурс] – URL: <http://autocww2.colorado.edu/~toldy2/E64ContentFiles/LinguisticsAndLanguages/SignLanguage.html> (дата обращения 20.05.21)
46. Sign Language Phonology [Электронный ресурс] – URL: [https://www.researchgate.net/publication/326293270\\_Sign\\_language\\_phonology](https://www.researchgate.net/publication/326293270_Sign_language_phonology) (дата обращения 20.05.21)
47. Sign languages – ASL, SEE, PSE, Cued Speech [Электронный ресурс] – URL: <http://signlanguageco.com/sign-languages-asl-see-pse-cued-speech/> (дата обращения 20.05.21)
48. Signing Exact English [Электронный ресурс] – URL: <https://www.signingexactenglish.com/?pageid=2> (дата обращения 20.05.21)
49. The different types of sign language in the UK [Электронный ресурс] – URL: <https://calvertexmoor.org.uk/news/different-types-sign-language-uk/> (дата обращения 03.06.21)
50. What is British Sign Language? [Электронный ресурс] – URL: <https://www.british-sign.co.uk/what-is-british-sign-language/> (дата обращения 26.05.21)
51. What is SEE? [Электронный ресурс] – URL: <https://www.signgenius.com/sign-language/what-is-see-signed-exact-english.shtml> (дата обращения 20.05.21)
52. Word formation: compounding, blending, clipping in sign language [Электронный ресурс] – URL: <https://www.handspeak.com/lesson/index.php?id=91> (дата обращения 20.05.21)

#### **Источники материала исследования:**

53. Выступление министра труда и социальной защиты РФ о выплатах семьям с детьми. С сурдопереводом [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2ТОqPFt-DzY> (дата обращения 22.05.21)

54. Гимн глухих России [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GBYMMo2qGmY> (дата обращения 22.05.21)
55. Пять историй [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aL271ggaPcI> (дата обращения 22.05.21)
56. Цикл лекций о русском языке. Тема 1. Отличие РЖЯ от КЖР [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mof6PWutOM0> (дата обращения 22.05.21)
57. ASL Conversation [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YaojODojtdY> (дата обращения 22.05.21)
58. ASL Lecture: Marie Coppola [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Css-uyFmgH4> (дата обращения 22.05.21)
59. British Sign language Beginners Conversation Practise-Subtitles Available [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lrY4NHG0MGg> (дата обращения 22.05.21)
60. Cynhadledd i'r Wasg | Press Conference - 08.01.20 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=at77Pn8UDa4> (дата обращения 22.05.21)
61. Exploring BSL on TV [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=173nnYYUN1Q> (дата обращения 22.05.21)
62. GA governor announces first coronavirus death (with ASL interpretation) [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1gDmppRb7N4> (дата обращения 22.05.21)
63. Proud in BSL with Captions [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=h79ckOimnHI> (дата обращения 22.05.21)
64. Thomas Sanders - On the borderline ASL [Электронный ресурс] – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6XswD3D1H3w> (дата обращения 22.05.21)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## Сравнительный анализ звуковых и жестовых языков

	RU	EN	РЖЯ	ASL	BSL
Фонетика	Звуки, буквы		Компонент ы жеста – место положения руки, положение ладони, использова ние тех или иных пальцев, использова ние 1 или 2 рук	Компонент ы жеста – положение ведущей и пассивной руки	Компонент ы жеста – положение ведущей и пассивной руки, их положение относитель но тела, форма ладони
Словообраз ование	Суффиксация, сложение, субстантивация прилагательных и т.д.		Сочетание двух самостояте льных жестов, добавления к жесту- номинатив у специальн ых	Сочетание двух самостояте льных жестов, слияние 2 самостояте льных жестов в 1 и т.д.	Сочетание двух самостояте льных жестов, слияние самостояте льного и связанного жестов, слияние 2

			дополните льных жестов и т.д.		связанных жестов и т.д.
Морфологи я	Грамматические категории частей речи		Характерис тика качества движения – 1 жест может означать несколько частей речи, необходим контекст	Есть существите льные, глаголы, прилагатель ные, наречия, но нет второстепе нных частей речи	Есть существите льные, глаголы, прилагатель ные, наречия, особый упор на местоимени я и наречия
Синтаксис	Свобод ный порядо к слов	Фиксиров анный порядок слов	SOV или SVO		OSV (возможны SVO, OSV, VOS)



## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## Переводческий анализ жестовых языков

BSL -> РЖЯ	ASL -> РЖЯ
<ul style="list-style-type: none"> <li>• алфавиты кардинально отличаются. Не забывайте, что британский язык – двуручный, в то время как русский – одноручный</li> <li>• местоимения и наречия играют более существенную роль в BSL, в РЖЯ внимание обращается на существительные</li> <li>• меняется синтаксическая структура. Структура может сохраняться, в зависимости от того, что выделяется как смысловой центр предложения</li> <li>• у британского языка жестов выделяют больше типов жеста, нежели в русском, поэтому при переводе на РЖЯ следует помнить, что положение относительно тела или второй руки не всегда может нести ту же смысловоразличительную особенность как в BSL</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• лексика может быть похожей, т.к. они относятся к одной языковой семье, но не стоит забывать, что компоненты жеста все же могут отличаться</li> <li>• русские жесты могут быть многозначными и обозначать несколько частей речи, выбираем необходимую структуру и выбираем место в предложении, чтобы было ясно что вы хотите сказать</li> <li>• синтаксис, по большей части, может совпадать, обращаем особое внимание на глаголы и их положение в предложении</li> <li>• при переводе неологизмов или составных слов, не забываем, что в РЖЯ могут добавляться специальные жесты, иногда объединения двух самостоятельных жестов недостаточно</li> </ul>